



LIKKUTEI TORAH • ROSH HASHANAH • MAAMAR 2

תקעו בחדש שופר כו'

“Toquem o shofar na Lua Nova”



Rosh Hashaná cai no dia em que o homem foi criado, e não no dia em que o mundo começou, porque o propósito da criação não é a existência do mundo como um “algo” separado, mas sua anulação perante D'us, que começou quando Adam aceitou voluntariamente a realeza de D'us. A cada Rosh Hashaná, essa anulação é atraída para baixo para todo o ano, por meio do choro da pessoa pela descida de sua alma, expresso no shofar.

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak



LikuteiTorah.com

A PARASHÁ CHASSÍDICA

likuteitorah.com/pt/likutei-torah/rosh-hashanah/2/

A IDEIA CENTRAL

Rosh Hashaná cai no dia em que o homem foi criado, e não no dia em que o mundo começou, porque o propósito da criação não é a existência do mundo como um “algo” separado, mas sua anulação perante D'us, que começou quando Adam aceitou voluntariamente a realeza de D'us. A cada Rosh Hashaná, essa anulação é atraída para baixo para todo o ano, por meio do choro da pessoa pela descida de sua alma, expresso no shofar.

Cada seção: o hebraico, depois a tradução e depois uma breve explicação sob um fio dourado. Os números pequenos no hebraico remetem às notas no final.

O MAAMAR EM RESUMO

O maamar pergunta por que Rosh Hashaná, a renovação da criação, foi fixado no sexto dia, quando Adam foi criado. Primeiro, explica a criação de “algo a partir do nada” por meio do sol e de seu escudo: Havayá é o sol, e Elokim é a tela; somente a tela permite que os raios existam como luz. Assim, os mundos, contidos no pensamento de D'us, emergem como seres separados por meio do tsimtsum, primeiro na espiritualidade e depois na materialidade. O propósito dessa descida é uma morada nos mundos inferiores, onde o yesh é anulado perante o ayin. Isso começou quando Adam aceitou voluntariamente a realeza de D'us, tema do salmo do sexto dia: “Havayá reina”; e continua por meio da Torá e das mitzvot, que unem Havayá e Elokim. Rosh Hashaná, a “cabeça” do ano, atrai isso para baixo para todo o ano, mas a pessoa precisa se elevar: ao refletir sobre a descida de sua alma, chora, e o shofar, cuja raiz é mais elevada que a do homem, leva o choro para o alto, despertando os Treze Atributos de Misericórdia. Por fim, explica-se “um estatuto para Israel, um julgamento para o D'us de Yaakov”: o filho e o servo, o julgamento que se transforma em misericórdia e a purificação de Yom Kipur “diante de Havayá”.

ESQUEMA

- | | | |
|----------|--|------|
| 1 | Por que o sexto dia? Criação a partir do nada | ¶1-2 |
| | A pergunta sobre a data de Rosh Hashaná e a explicação da criação de “algo a partir do nada” por meio do sol, de seu escudo e de sua bainha, primeiro na espiritualidade e depois na materialidade. | |
| <hr/> | | |
| 2 | O propósito: realeza e anulação | ¶3-8 |
| | A descida dos mundos visa criar uma morada nos mundos inferiores; a aceitação voluntária da realeza de D'us por Adam iniciou a anulação do yesh, que continua por meio da Torá, das mitzvot cumpridas com intenção e do amor a “Havayá, teu D'us”. | |

3 Rosh Hashaná, o choro e o shofar

¶9-13

Rosh Hashaná atrai a anulação para baixo para o ano; a pessoa se eleva ao chorar pela descida de sua alma, e os sons do shofar despertam os Treze Atributos de Misericórdia, transformando ocultação em revelação.

4 Um estatuto para Israel, um julgamento para Yaakov

¶14-16

O filho e o servo; o julgamento de Rosh Hashaná, que leva à misericórdia; o pedido de perdão para que a vontade de D'us volte; e a purificação de Yom Kipur a partir de “diante de Havayá”.

CONCEITOS-CHAVE

Algo a partir do nada (yesh me'ayin) יש מאין

A criação como o surgimento de um “algo” separado a partir do “nada” divino. Na verdade, os níveis superiores são o verdadeiro yesh; o mundo existe como algo separado somente porque a luz de D'us é encoberta.

O escudo e a bainha מגן וברתק

Elokim, o poder do tsimtsum que encobre a luz de Havayá, assim como um escudo encobre o sol. No Tempo Vindouro, D'us tirará o sol de sua bainha.

Anulação do yesh perante o ayin ביטול היש לאין

O propósito da criação: que o “algo” separado seja anulado perante D'us, criando para Ele uma morada nos mundos inferiores. É a união de Havayá e Elokim.

Realeza e domínio מלכות וממשלה

A realeza é um governo aceito voluntariamente; o domínio é um governo imposto. A realeza de D'us foi revelada quando Adam a aceitou no sexto dia.

Filho e servo בן ועבד

Israel, o filho, anula-se perante D'us como um pé perante a cabeça (it'hapchá, transformação); Yaakov, o servo, obedece em meio à luta (itkafyá, submissão), e é esse nível que é julgado.

Os Treze Atributos de Misericórdia י"ג מדות הרחמים

A misericórdia superna despertada pelo choro e pelo shofar, que faz brilhar a “face” divina — os Nomes que ocultam D'us.

Por que o sexto dia? Criação a partir do nada

1 תקעו בחדש שופר¹ כו'. פ"י בחדש זמן חידוש לבנה שמתחדשת בר"ח [בראש חודש] הוא ר"ה [ראש השנה] שאז הוא חידוש מעשה בראשית זה היום תחלת מעשיך² כו'.

“Tocai o shofar na Lua Nova”, etc. O significado de “na Lua Nova” (bachodesh): o tempo da renovação da lua, que se renova em Rosh Chodesh. Isso é Rosh Hashaná, pois então ocorre a renovação da obra da criação: “Este dia é o início de Tuas obras”, etc.

O maamar começa com Salmos 81:4, o versículo do shofar em Rosh Hashaná. O Alter Rebe interpreta bachodesh, “na Lua Nova”, como a renovação mensal da lua; Rosh Hashaná, o Rosh Chodesh de Tishrei, é também a renovação da própria criação, como diz a oração de Musaf de Rosh Hashaná: “Este dia é o início de Tuas obras.”

והנה בכ"ה באלול נברא העולם^{3,4} ור"ה [וראש השנה] הוא יום ו' לבריאת העולם יום בריאת אדה"ר [אדם הראשון], וצ"ל למה אין עושין ר"ה [ראש השנה] בזמן חידוש העולם ממש שהוא יום ראשון למע"ב [למעשה בראשית].

Ora, o mundo foi criado no dia vinte e cinco de Elul, e Rosh Hashaná é o sexto dia da criação do mundo, o dia da criação de Adam, o primeiro homem. É preciso compreender por que Rosh Hashaná não é celebrado no momento da própria renovação do mundo, que é o primeiro dia da obra da criação.

Eis a dificuldade. Segundo a contagem do Midrash, a criação começou no dia vinte e cinco de Elul; portanto, o primeiro dia de Tishrei, Rosh Hashaná, é o sexto dia, o dia em que Adam foi criado. Por que a festa da renovação da criação foi estabelecida no dia da criação do homem, e não no primeiro dia, quando o próprio mundo começou?

אך דכתיב בראשית ברא אלקים^{5,6} אלקים מדת הצמצום⁷ שמתחלה עלה⁸ במחשבה לברוא במדה"ד [במדת הדין] ראה שאין העולם מתקיים שיתף עמו מדה"ר [מדת הרחמים]⁹ פ"י מתחלה היה

No entanto, está escrito: “No princípio, Elokim criou”: Elokim é o atributo do tsimtsum (contração), pois, a princípio, surgiu em [Seu] pensamento criar com o atributo do julgamento; Ele viu que o mundo não poderia subsistir [e] associou a ele o atributo da misericórdia. O significado é que, a princípio, havia

A resposta começa pelo Nome de D'us no primeiro versículo da Torá, Elokim, que representa o tsimtsum, a contração e ocultação da luz de D'us. O conhecido comentário de Rashi explica o Nome: D'us primeiro pensou em criar o mundo com julgamento rigoroso; viu que ele não poderia subsistir e associou-lhe a misericórdia.

מדת הדין מדת הצמצום לצמצם ולהעלים אור א"ס ב"ה שכשמו כן הוא אין לו סוף כו'

o atributo do julgamento, o atributo do tsimtsum, para contrair e ocultar a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, que, assim como Seu nome indica, não tem fim, etc.,

Aqui, julgamento significa o poder de contrair e ocultar a Luz Infinita. Ein Sof significa “sem fim”, e a luz é ilimitada, como indica o Nome; se não fosse ocultada, não haveria espaço para um mundo limitado.

שיתגלה העולם ליש ודבר בפ"ע [בפני עצמן] ונגלה ונראה לעיני בשר גשמי והוא ענין בראשית ברא שלשון ברא נופל על דבר שהוא נברא יש מאין,^{10,11,12} ולכאורה אינו מובן

para que o mundo se revele como um yesh (algo), uma coisa por si só, revelada e vista por olhos físicos de carne. E este é o sentido de “No princípio... criou”: a palavra bara (criou) aplica-se a algo que é criado como algo a partir do nada (yesh me'ayin). Contudo, aparentemente isso não se compreende,

A ocultação permite que o mundo apareça como um yesh, um “algo” independente que os olhos físicos podem ver. Por isso a Torá usa o verbo bara, que, conforme escreve Ramban, é a palavra hebraica para trazer algo à existência a partir do nada (yesh me'ayin). Mas agora o Alter Rebe questiona essa descrição.

שהרי אדרבה כולא קמיה כלא¹³ וכל מה שלמטה מטה הוא יותר נחשב אצלו לאין ממש וכל מה שלמעלה מעלה הוא יותר נחשב ליש כמ"ש להנחיל אוהבי יש¹⁴ ולמה נק' השתלשלות העולמות בשם בריאה יש מאין.

pois, ao contrário, “tudo diante Dele é como nada”; tudo quanto está mais abaixo é considerado por Ele ainda mais como nada de fato (ayin), e tudo quanto está mais acima é considerado por Ele ainda mais como yesh, conforme está escrito: “para conceder yesh (substância) aos que Me amam”. Por que, então, a cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut) é chamada pelo nome de beriah (criação), algo a partir do nada?

Do ponto de vista de D'us, diz o Zohar, tudo é como nada diante Dele, e quanto mais baixo algo está, mais é nada para Ele; os níveis mais elevados são o verdadeiro “algo”, conforme se interpreta Provérbios 8:21: D'us concede yesh aos que O amam. Por que, então, a descida dos mundos é chamada de criação “a partir do nada”, como se o mundo mais baixo fosse mais real do que sua fonte?

2 והענין הוא כמ"ש כי שמש ומגן¹⁵ הוי' אלקים שהוי' הוא בבחי' מאור השמש עצמה ואלקים הוא בחי' מגן ומחסה

A explicação é como está escrito: “Pois Havayá Elokim são sol e escudo”: Havayá está no nível do luminar do próprio sol, e Elokim é o nível de um escudo e abrigo,

Para responder, o Alter Rebe cita Tehilim 84:12: “Pois Havayá Elokim são sol e escudo.” Havayá, o Nome de D'us que expressa Seu ser ilimitado, é comparado ao próprio sol, e Elokim, o Nome da contração, a um escudo que protege contra o sol.

שהוא להעלים ולהסתיר מאור גוף השמש בל יראה כ"א בבחי' זיו והארה שאם לא היה המגן והמחסה לא היה השמש מאיר בבחי' זיו

cuja função é ocultar e esconder o luminar do corpo do sol, de modo que ele não seja visto senão como radiação e iluminação. Pois, se não houvesse escudo e abrigo, o sol não brilharia como radiação;

A tela oculta o corpo do sol, de modo que somente seus raios nos alcançam. Paradoxalmente, sem a tela não haveria raios como tais.

אלא זיו השמש היה בטל למקורו בגוף מאור השמש, והיינו ענין חמה מנרתקה שע"ז ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] לע"ל [לעתידי לבוא] הקב"ה מוציא חמה¹⁶ מנרתקה¹⁷

ao contrário, a radiação do sol ficaria anulada em sua fonte, no corpo do luminar do sol. E este é o sentido de “o sol fora de sua bainha”, sobre o que nossos Sábios, de abençoada memória, disseram que, no Tempo Vindouro, o Santo, bendito seja Ele, tirará o sol de sua bainha,

Sem a tela, os raios permaneceriam absorvidos no sol, anulados em sua fonte, e não poderiam existir como luz por si mesmos. A imagem dos Sábios sobre o Tempo Vindouro, quando D'us “tira o sol de sua bainha”, descreve a remoção da tela.

שהוא גילוי הוי' הוא א"ס ב"ה בעצמו בלי מגן ומחסה המעלים ומסתיר כמ"ש ונגלה כבוד¹⁸ הוי' וראו כל בשר שראיה זו הוא ראיה שכלית בהשגת אלקות,

o que significa a revelação de Havayá, isto é, do próprio Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, sem um escudo e abrigo que ocultem e escondam, como está escrito: “E a glória de Havayá será revelada, e toda carne verá.” Esta visão é uma visão intelectual, pela compreensão da Divindade,

Tirar o sol de sua bainha significa a revelação de Havayá, do próprio Infinito, sem nenhuma tela que o oculte. A promessa de Yeshayahu de que “toda carne verá” a glória de Havayá refere-se a ver com a mente, a uma apreensão direta da Divindade.

כי חכמים נק' עיני העדה¹⁹ וכתוב כי עין בעין יראו²⁰ בשוב ה' כו' שלא יהיה עוד העלם והסתור חומר הגשמי המכסה ומסתיר על הרוחניות אור ה' וקדושתו והם שמים וארץ גשמיים וכל אשר בהם

pois os sábios são chamados “os olhos da congregação”; e está escrito: “Pois olho a olho verão, quando Havayá retornar”, etc. Então já não haverá ocultação e encobrimento da matéria física, que cobre e esconde a espiritualidade, a luz de D'us e Sua santidade — isto é, os céus e a terra físicos e tudo o que neles há,

A visão representa a compreensão, pois os Sábios são chamados “os olhos da congregação”, e Yeshayahu diz: “olho a olho verão”. Então a matéria física já não encobrirá a luz espiritual; os céus e a terra físicos, tal como os conhecemos, são esse encobrimento.

רק השמים החדשים²¹ וארץ החדשה אשר אני²² עושה וזהו בריאת שמים וארץ מאין ליש ממש

mas somente “os novos céus e a nova terra que Eu faço”. E esta é a criação dos céus e da terra verdadeiramente do nada para algo:

Em seu lugar estarão os “novos céus e nova terra” de Yeshayahu. Os céus e a terra atuais existem somente porque a luz está encoberta, e por isso sua criação é chamada, verdadeiramente, “do nada para algo”.

דהיינו שיהיה גילוי הזיו בבחי' יש מאין ואפס ממש כשהיה במקורו שאז היה בטל ונכלל במקור המאור ואין עולה בשם אור וזיו כלל,

isto é, a revelação da radiação será algo a partir do nada e do absoluto nada [em comparação com] quando estava em sua fonte, pois então estava anulada e incluída na fonte do luminar, e não era chamada de modo algum “luz” ou “radiação”.

Os raios só existem como raios depois de saírem do sol; dentro dele, eram nada e não recebiam sequer o nome de “luz”. Assim, sua manifestação como luz é um vir a existir a partir do nada, e o mesmo se dá com o mundo.

(ר"ל [רוצה לומר] שאף גם המשכת גילוי הזיו המחיה ומתלבש בשמים וארץ הוא ג"כ בבחי' יש מאין²³)

ואפס ממש שהרי כשהיה כלול במקורו אז היה בטל ונכלל במקורו הוא המאור ואין עולה בשם אור וזיו כלל

(Isto é, mesmo a emanção da revelação da radiação que dá vida aos céus e à terra e está revestida neles é igualmente algo a partir do nada e do absoluto nada, pois, quando estava incluída em sua fonte, estava anulada e incluída em sua fonte, que é o luminar, e não era chamada de modo algum “luz” ou “radiação”;

Aqui começa um parêntese, que continua até a parte 16. Mesmo a radiação que dá vida aos céus e à terra e está revestida neles — a força vital divina dentro da criação — é, ela própria, algo a partir do nada, pois em sua fonte estava anulada e não era considerada luz.

וזה שיהיה הזיו נראה בפ"ע [בפני עצמו] בבחי' יש ודבר הוא ע"י הנרתק והמגן וא"כ הוא ענין יש מאין וכמ"ש והחכמה מאין תמצא²⁴ שגם התהוות ח"ע [חכמה עילאה] נק' יש מאין, וזהו היש הוי' בקרבנו אם אין פי' אם

E que o esplendor seja visto por si mesmo como um yesh (algo) e uma coisa ocorre por meio do invólucro e do escudo. Sendo assim, trata-se de algo vindo do nada, como está escrito: “E Chochmá é encontrada do nada (me'ayin)”, pois o vir à existência da Chochmá superior (Chochmá Ilaá) também é chamado algo vindo do nada. E este é [o sentido de] “Está Havayá em nosso meio (ha-yesh), ou não (im ayin)?” Isto é: se

O fato de o esplendor aparecer como uma coisa separada deve-se ao escudo; por isso, ele é criado a partir do nada. “Chochmá é encontrada do nada (me'ayin)”, de Iyov, mostra que até a sabedoria mais elevada vem do “nada”; e Shemot 17:7, “Está Havayá em nosso meio, ou não?”, é lido por meio das palavras yesh e ayin como duas maneiras pelas quais D'us pode estar presente em nós.

שם הוי' מאיר בנו ע"י המגן ונרתק ואזי הארה זו נק' יש מאין אם אין היינו שמאיר בנו מלמעלה מבחי' מגן דהיינו מעין מוציא חמה מנרתקה שבחי' זו נק' אין, וזהו ענין בראשית ברא אלקים.

o Nome Havayá brilha em nós por meio do escudo e do invólucro, e então essa iluminação é chamada algo vindo do nada; “ou ayin” significa que ela brilha em nós de cima do nível do escudo, isto é, à semelhança de “Ele tira o sol de seu invólucro”, pois esse nível é chamado ayin. E este é o conceito de “No princípio Elokim criou”.

Havayá pode brilhar numa pessoa por meio do escudo, como yesh, uma iluminação criada, ou de acima do escudo, como ayin, algo semelhante ao sol sem invólucro. Isso também explica “No princípio Elokim criou”: a criação como yesh ocorre por meio de Elokim, o escudo.

אלקים היינו בחי' הזיו הנמשך ע"י המגן כו' נק' בריאה יש מאין אלא שהוא ענין בריאה שבאצילות היינו בחי' והחכמה מאין תמצא, ובע"ח [ובעץ חיים] איתא שאפילו בחי' א"ק [אדם קדמון] שהוא כתר נק' בריאה אדם דבריאה כו'

Elokim, isto é, o nível do esplendor que é conduzido para baixo por meio do escudo, etc., é chamada criação (Beríá), algo vindo do nada; mas trata-se da Beríá que está dentro do Mundo de Atsilut (Emanação), isto é, do nível de “E Chochmá é encontrada do nada”. E em Etz Chaim afirma-se que até mesmo o nível de Adam Kadmon, que é Kéter (a Coroa), é chamado Beríá, “o Adam de Beríá”, etc.

A criação a partir do nada começa já dentro de Atsilut: Chochmá, “encontrada do nada”, é a Beríá dentro de Atsilut. Segundo Etz Chaim, até Adam Kadmon, que é Kéter, é chamado Beríá em relação ao que está acima dele.

ובחינת²⁵ בריאה היינו יש מאין וכמ"ש בד"ה ואתחנן²⁶ בפ"י והחכמה מאין תמצא שהחכמה היא בחי' ראשית והיא תמצא מאין בבחי' התחדשות שנעשה דבר חדש מה שלא היה בכח המקור המוציאו כו'

E o nível de Beríá é algo vindo do nada, como é explicado no discurso que começa com "Va'eschanan", sobre o sentido de "E Chochmá é encontrada do nada": Chochmá é o nível de reishit (princípio), e é encontrada do nada como uma inovação, na medida em que surge algo novo que não estava no poder da fonte que o faz vir à existência, etc.;

Beríá sempre significa uma existência verdadeiramente nova. O discurso de Likkutei Torah sobre Va'eschanan a define assim: Chochmá é "o princípio" e é encontrada do nada como uma inovação real, algo que ainda não estava contido no poder da fonte que o faz vir à existência.

ע"ש, ובחכמה יש אור וכלי אשר כח החכמה היא הנק' כלי ובחי' האור והחיות השופע בו מאור א"ס נק' אור החכמה.

veja ali. E em Chochmá há luz e recipiente: o próprio poder de Chochmá é o que se chama recipiente, e a luz e a força vital que fluem para dentro dele a partir da Luz Infinita (Or Ein Sof) chamam-se a luz de Chochmá.

Chochmá tem dois aspectos: o recipiente, que é o próprio poder de Chochmá, e a luz, a força vital divina que flui para esse poder a partir da Luz Infinita.

והנה החכמה עצמה שהיא הכלי נק' ודאי יש מאין דהיינו שנעשה דבר חדש מה שלא היה בכח המקור המוצאו כי הוא ית' רם ונשא מגדר בחי' חכמה עד שבחי' חכמה נחשבת אצלו כעשייה גשמיות.

Ora, Chochmá em si, que é o recipiente, é certamente chamada algo vindo do nada, isto é, surge algo novo que não estava no poder da fonte que o faz vir à existência; pois Ele, bendito seja, é elevado e exaltado acima dos limites do nível de Chochmá, a tal ponto que o nível de Chochmá é considerado diante Dele como uma ação física.

O recipiente de Chochmá é certamente uma criação a partir do nada. D'us está tão acima da própria categoria da sabedoria que, em comparação com Ele, Chochmá é como uma ação física, e sua existência não estava contida em sua fonte.

לכן להיות התהוות בחינת כח החכמה הוא התחדשות ודבר חדש כמו חידוש העשייה גופניות. אך גם בחי' התהוות אור החכמה נק' ג"כ יש מאין

Portanto, o vir à existência do nível do poder de Chochmá é uma inovação e algo novo, como a inovação da ação física. Mas o vir à existência da luz de Chochmá também é chamado algo vindo do nada,

Assim, o recipiente de Chochmá vem à existência como uma inovação, tal como as coisas físicas são feitas. O Alter Rebe acrescenta que até mesmo a luz dentro de Chochmá é chamada algo vindo do nada.

כי האור הוא עד"מ בחי' זיו השמש הנמשך מהשמש, וע"ז נת' [נתבאר] כאן שבחי' המשכת הזיו הוא ג"כ בחי' יש מאין מטעם הנ"ל שכשהיה כלול במקורו כו' כנ"ל), וכך היו כלולים

pois a luz é, por assim dizer, o esplendor do sol que se estende a partir do sol; e sobre isso foi explicado aqui que a extensão do esplendor também é algo vindo do nada, pelo motivo mencionado acima: quando estava incluído em sua fonte, etc., como mencionado acima.) E assim estavam incluídos

A luz é como os raios do sol: em sua fonte, estava anulada e não era considerada luz; portanto, seu surgimento como luz é um vir à existência a partir do nada. O parêntese se fecha, e a linha principal recomeça: todos os mundos estavam incluídos em D'us antes da criação.

כל העולמות והברואים במאצילם ב"ה בבחי' העלם ויציאתם מהעלם אל הגילוי להיות גילוי העולמות והברואים בבחי' יש ודבר בפ"ע [בפני עצמו] הוא בבחי' זיו והארה בלבד וכמ"ש הודו על ארץ ושמים ²⁷ כו' יש מאין ממש

todos os mundos e seres criados em seu Emanador, bendito seja Ele, em estado de ocultação; e seu surgimento da ocultação para a revelação, de modo que os mundos e seres criados se revelem como um yesh, uma entidade independente, é apenas um esplendor e uma iluminação, como está escrito: "Seu esplendor está sobre a terra e o céu", etc.: algo verdadeiramente criado a partir do nada.

Todos os mundos e criaturas estavam contidos em seu Emanador em estado de ocultação, e sua manifestação como seres separados é apenas um esplendor, como diz Tehilim 148:13: "Seu esplendor está sobre a terra e o céu". Um mero esplendor que aparece como uma entidade independente é, verdadeiramente, algo criado a partir do nada.

(פירוש שהעולמות היו כלולים היינו כידוע בפ"י כי לא מחשבותי מחשבותיכם ²⁸ דבאדם המחשבה לא תפעל מאומה אבל למעלה כשעלה במחשבתו ורצונו להוות ולהאציל הנה אז נאצל ²⁹ ונתהווה ממש ע"י מחשבה זו וכמ"ש בפרדס שער י"א פ"ג [פרק ג'] וכמ"ש מזה בביאור ע"פ יונתני. ³⁰

(O significado de [afirmar] que os mundos estavam incluídos é conhecido pela explicação de "Pois Meus pensamentos não são os pensamentos de vocês": no ser humano, o pensamento não realiza absolutamente nada; mas, no Alto, quando surgiu em Seu pensamento e vontade criar e emanar, então aquilo foi de fato emanado e passou a existir por meio desse pensamento, como está escrito no Pardes, Portão 11, capítulo 3, e como se explica a esse respeito na explicação sobre "Minha pomba".

Um segundo parêntese explica o significado de "incluídos", com base em Yeshayahu 55:8: "Meus pensamentos não são os pensamentos de vocês". O pensamento de uma pessoa não faz nada por si só; mas, quando D'us pensa em criar, aquilo passa a existir por meio do próprio pensamento, como explicam o Pardes e a explicação de Likkutei Torah sobre "Minha pomba".

ועדי"ז היו העולמות והברואים כלולים בבחי' מחשבה עילאה כשעלה ברצונו לברוא את העולם אך ודאי לא שייך כלל לומר שהעולם כמו שהוא היה כלול במחשבה בעת שעלה ברצונו כ"א עד"מ הכח והרוחניות שלו

Assim, os mundos e seres criados estavam incluídos no nível do Pensamento Supremo (machshavá ilaá) quando surgiu em Sua vontade criar o mundo. Mas certamente não é de modo algum apropriado dizer que o mundo, tal como é, estava incluído no Pensamento quando surgiu em Sua vontade; antes, por analogia, [estavam incluídos] seu poder e sua espiritualidade;

Assim, os mundos estavam “incluídos” no Pensamento Supremo quando D'us quis criar. Isso não significa que o mundo físico, tal como é, já existisse ali; somente seu poder e sua forma espiritual.

דהיינו שכמו שיש עשייה גשמיות כך יש עשייה שבאצילות שהיא שרש ומקור העשייה גשמיות כמו עד"מ מתיקות התפוח ממזל המכה בו וגבוה מעל גבוה שומר עדי"ז הוא שרש העשייה למעלה באצילות

isto é, assim como existe a Assiá física (ação), também existe uma Assiá em Atsilut, que é a raiz e a fonte da Assiá física; por exemplo, a doçura de uma maçã provém do mazal que a golpeia, e “um que está acima do elevado vela [por ele]”; da mesma maneira, a raiz da Assiá está acima, em Atsilut,

Toda ação física tem uma raiz espiritual, uma Assiá em Atsilut. A imagem dos Sábios ilustra isso: cada ser em crescimento tem um mazal, uma força celestial, que o golpeia e o impele a crescer; assim, a doçura de uma maçã provém de seu mazal, acima do qual há forças ainda mais elevadas, como diz Kohelet 5:7.

כמו האור גשמי שרשו ברוחניות הוא החכמה שנק' אור כי הכסיל בחשך הולך³¹ וזהו הענין שהיה כלולים הברואים במחשבה עילאה כשעלה ברצונו כו'

assim como, no caso da luz física, sua raiz na espiritualidade é a Chochmá, que é chamada de luz, pois “o tolo caminha na escuridão”. E esse é o significado de [afirmar] que os seres criados estavam incluídos no Pensamento Supremo quando surgiu em Sua vontade, etc.,

A luz física, por exemplo, tem sua raiz na Chochmá, que as Escrituras chamam de luz, pois “o tolo caminha na escuridão” (Kohelet 2:14) implica que os sábios caminham na luz. É assim que os seres criados estão “incluídos” no Pensamento Supremo.

כי לא מחשבותי מחשבותיכם ובמחשבה אחת נתהוו ברוחניות יש מאין ושיומשך העשייה גשמיות ממש אף מבחי' מה שהוא כלול במחשבה הוא ודאי ג"כ יש מאין שהתהוות הגשמיות מהרוחניות אין לך יש מאין גדול מזה

pois “Meus pensamentos não são os pensamentos de vocês”; com um único pensamento, eles passaram a existir na espiritualidade, como algo criado a partir do nada. E que a Assiá física propriamente dita seja extraída até mesmo do nível daquilo que está incluído no Pensamento também é, certamente, algo criado a partir do nada; pois, quanto à passagem da espiritualidade à existência física, não há criação a partir do nada maior do que essa.

Como o pensamento de D'us cria, um único pensamento trouxe todas as coisas à existência espiritual, a partir do nada. Fazer surgir coisas efetivamente físicas daquela raiz espiritual é, novamente, uma criação a partir do nada — a maior de todas, pois nada está mais distante do espiritual do que o físico.

וזהו ב"ש [ברוך שאמר] והיה העולם היינו מה שנתהוו במחשבה א' כי הוא אמר ו' יהי והוא ג"כ יש מאין ע"ד והחכמה מאין תמצא שגם התהוות חכמה דאצילות נק' יש מאין רק שזהו יש מאין ברוחניות.

E esse é o significado de “Bendito seja Aquele que falou, e o mundo veio a ser”: isto é, aquilo que passou a existir em um único pensamento, pois “Ele falou, e veio a ser”; e isso também é algo criado a partir do nada, à semelhança de “E a Chochmá é encontrada a partir do nada”, pois o surgimento da Chochmá de Atsilut também é chamado de algo criado a partir do nada, exceto que se trata de algo criado a partir do nada na espiritualidade.

A oração Baruch She'amar, “Bendito seja Aquele que falou, e o mundo veio a ser”, refere-se ao primeiro estágio: a criação no pensamento único, como em Tehilim 33:9: “Ele falou, e veio a ser”. Isso se assemelha à Chochmá de Atsilut: criação a partir do nada, mas dentro da espiritualidade.

ואח"כ ברוך אומר ועושה שיומשך ההתהוות אל הפועל מרוחניות לגשמיות זהו ג"כ יש מאין ממש שהתהוות הגשמיות מהרוחניות כמו אור גשמי מהחכמה שהיא רוחניות הוא ודאי יש מאין ועד"ז בכל הנבראים.

E, depois, “Bendito seja Aquele que diz e faz”: que o surgimento seja levado à realização efetiva, da espiritualidade à fisicalidade; isso também é, de fato, algo criado a partir do nada, pois o surgimento da fisicalidade a partir da espiritualidade, como a luz física a partir da Chochmá, que é espiritualidade, é certamente algo criado a partir do nada; e o mesmo ocorre com todos os seres criados.

A frase seguinte da oração, “Bendito seja Aquele que diz e faz”, refere-se ao segundo estágio: a passagem da criação do espiritual ao físico, como a luz física provém da Chochmá. Ambos os estágios são criações a partir do nada, e assim ocorre com toda criatura.

ועדי' נתבאר במ"א בד"ה אז ישיר משה³² בענין עלמא דאתגליא ועלמא דאתכסיא. עלמא דאתגליא הוא שנראים המדריגות מופרדים בגילוי ועלמא דאתכסיא היינו שהם בטלים במציאות במקורם כו'

Nesse mesmo sentido, isso foi explicado em outro lugar, no discurso que começa com “Então Moshe cantou”, a respeito do mundo revelado (alma de'isgalya) e do mundo oculto (alma de'iskasya): o mundo revelado é aquele em que os níveis são vistos como separados, em revelação, e o mundo oculto é aquele em que eles estão anulados em sua existência dentro de sua fonte, etc.

O Alter Rebe cita seu discurso sobre “Então Moshe cantou”, que trata dos dois mundos do Zohar: o mundo revelado, em que os níveis aparecem como separados, e o mundo oculto, em que estão anulados dentro de sua fonte.

ועי"ש בד"ה וירא ישראל³³ את ה'יד³⁴ ששרש ב' בחי' התהוות הנ"ל נמשך מבי' שמות הוי' ועמ"ש בד"ה יונתי גבי מ"ש נשמה שנתת בי טהורה היא³⁵ ואחר כך אומר אתה בראתה כו' ובד"ה האזינו השמים³⁶ גבי עד יעבור עמך³⁷ הוי'):^{38, 39, 40, 41, 42}

E veja ali, no discurso que começa com “E Israel viu a mão”, que a raiz dos dois tipos de vir a ser mencionados acima deriva de dois [níveis do] Nome Havayá. E veja o que está escrito no discurso que começa com “Minha pomba”, a respeito do que se diz: “A alma que colocaste dentro de mim é pura”; depois, diz-se: “Tu a criaste”, etc.; e no discurso que começa com “Escutai, ó céus”, a respeito de “até que passe o Teu povo, Havayá”).

Outras referências: o discurso de Torah Ohr sobre “E Israel viu a mão” situa a raiz desses dois tipos de vir a ser em dois níveis do Nome Havayá; o discurso sobre “Minha pomba” trata da bênção da manhã, que primeiro diz que a alma é pura e somente depois: “Tu a criaste”; e o discurso sobre Haazinu trata de “até que passe o Teu povo, Havayá”.

SEÇÃO 2 • 13-8

O propósito: realeza e anulação

3 ב והנה מזה מובן ענין ירידת והשתלשלות העולמות שהוא ירידה גדולה למאד מבחי' ביטול והתכללות ממש

2. Disso se compreende o assunto da descida e da cadeia descendente dos mundos: trata-se de uma descida extraordinariamente grande, do nível da autoanulação (bitul) e da inclusão efetivas no Infinito (Ein Sof),

A seção 2 tira uma conclusão da primeira: se os mundos só existem porque a luz de D'us é ocultada, então sua descida é imensa. Eles começam totalmente anulados e incluídos no Infinito.

בא"ס ב"ה עד שירדה פלאים להתלבש ולהשתלשל מעילה לעילה עד סוף כל המדרגות התחתונות בעשייה גשמיות וגופניות מעשה שמים וארץ וכל אשר עשה החומריות וגשמיות.

bendito seja Ele, até que desceu de modo assombroso, para revestir-se e encadear-se de causa em causa, até o fim de todos os níveis inferiores, na Assiá física e corpórea: a criação dos céus e da terra e de tudo o que Ele fez, o material e o físico.

De lá, a luz desceu estágio após estágio, cada nível revestido no que está abaixo dele, até chegar à ação física: os céus, a terra e tudo o que é material.

אך להבין למה היה כזאת ירידה גדולה לפניו ית' הנה ידוע שירידה זו צורך עלייה היינו יתרון האור מן החושך דוקא שיומשך במקום חשך גשמי שהוא יש גמור ונפרד האור והזיו שלמעלה

Mas, para compreender por que houve diante d'Ele, bendito seja, uma descida tão grande, sabe-se que esta descida se dá em favor de uma ascensão, a saber: “a vantagem da luz que vem da escuridão”, especificamente, que no lugar de escuridão física, que é um yesh completo e separado, sejam atraídos a luz e o esplendor do Alto,

Por que uma descida tão grande? O princípio conhecido é que uma descida ocorre em favor de uma ascensão: a luz que brilha da escuridão tem uma vantagem sobre a luz por si só (Eclesiastes 2:13). O objetivo é que a luz divina seja atraída para a escuridão física, o “algo” mais separado de todos.

שהוא כחיי ביטול והתכללות בא"ס ב"ה שיהיה ביטול היש לבחיי אין הנמשך בתוכו, וע"ז ארז"ל [אמר רבותינו זכרונם לברכה] נתאוהה הקב"ה להיות לו דירה בתחתונים⁴³ פירו' [פירוש] בתחתונים הגם שאין לפניו ית' מעלה ומטה

que é o nível da autoanulação e da inclusão no Infinito, bendito seja Ele, de modo que o yesh seja anulado diante do nível de ayin (nada) que é atraído para dentro dele. A respeito disso, nossos Sábios, de abençoada memória, disseram: “O Santo, bendito seja Ele, desejou ter uma morada nos mundos inferiores.” O sentido de “nos mundos inferiores” é que, embora diante d'Ele, bendito seja, não haja alto nem baixo,

Essa luz transmite a qualidade da autoanulação em D'us, de modo que o próprio “algo” seja anulado diante do “nada” divino atraído para dentro dele. Esse é o ensinamento dos Sábios de que D'us desejou uma morada nos mundos inferiores, embora para D'us não haja alto nem baixo.

אלא שתחתונים נקי' מקום היש ונתאוה להיו' [להיות] לו שם דירה והשראה דהיינו להיות שם המשכת האין כדי שיהיה היש בטל לאין ונמשך בטול זה מעולם

mas “os mundos inferiores” designa o lugar do yesh, e Ele desejou ter ali uma morada e uma presença, isto é, que ali houvesse uma atração do ayin, para que o yesh fosse anulado diante do ayin; e esta anulação é atraída de mundo

“Mundos inferiores”, portanto, significa o domínio do yesh, onde as coisas se percebem como separadas. A morada de D'us ali consiste em atrair o ayin para dentro dele, de modo que o yesh seja anulado diante dele.

ועד עולם מדרגה אחר מדרגה עד שיומשך ביטול זה גם למטה להיות ביטול היש גם בעשייה הגשמיות וכללות המשכה זו הוא ביום ר"ה [ראש השנה] שבו שיר של יום ו' ה' מלך גאות לבש,⁴⁴

a mundo, de nível em nível, até que esta anulação também seja atraída para baixo, de modo que haja a anulação do yesh também na Assiá física. E sua expressão geral e coletiva desta atração ocorre no dia de Rosh Hashaná, quando se entoa o cântico do sexto dia: “Havayá reina; está revestido de majestade.”

Essa anulação passa de mundo em mundo até chegar à ação física. Sua atração geral para o ano inteiro ocorre em Rosh Hashaná, aniversário do sexto dia, cujo salmo é Salmos 93: “Havayá reina; está revestido de majestade.”

והענין כי הנה בחי' מלכותו ית' הוא נקי' רק בחי' לבוש שנתלבש במדת גאות להיות מלך שמו נקי'

A explicação é que o nível de Sua soberania (Malchut), bendito seja, é chamado apenas de vestimenta: Ele se revestiu do atributo da majestade para que Seu Nome fosse chamado “Rei”,

O salmo chama a realeza de D'us de vestimenta: Ele “se reveste” de majestade para ser chamado Rei. A realeza (Malchut) não é a essência de D'us, mas uma expressão exterior que Ele assume.

כמו דאית' [דאיתא] במדרש ב'י' [בעשרה] לבושים ברא הקב"ה את עולמו כו' שבריא את העולמות להיות גילוי יש מאין הוא במדה"ד [במדת הדין] וצמצום כנ"ל

como se afirma no Midrash: “Com dez vestimentas, o Santo, bendito seja Ele, criou Seu mundo”, etc. Pois a criação dos mundos, para que haja a revelação de algo a partir do nada, ocorre por meio do atributo do julgamento e do tsimtsum (contração), como mencionado acima;

O Midrash fala de dez vestimentas com as quais D'us criou Seu mundo. A criação de algo a partir do nada se dá por meio do julgamento e do tsimtsum, como explicado anteriormente; estes são as vestimentas.

והיינו בחיי לבוש כהדין קמצא דלבושיה מיניה וביה⁴⁵ וצמצום האחרון הוא בחיי התגלות בחיי מלכותו ית' אין מלך בלא עם.⁴⁶

e este é o nível de uma vestimenta, “como aquele kamtza, cuja vestimenta provém dele mesmo e está nele mesmo”; e o tsimtsum (contração) final é a revelação do nível de Sua soberania, bendito seja Ele: “Não há rei sem um povo”.

O kamtza do Midrash, uma criatura cuja cobertura cresce de seu próprio corpo, demonstra que as vestimentas de D'us provém Dele mesmo. O tsimtsum final, o mais baixo, revela Sua realeza, pois um rei precisa de um povo distinto dele: “Não há rei sem um povo”.

4 והנה מלכותו נקי מה שמקבלים מלכותו ברצון כמ"ש שום תשים עליך מלך⁴⁷ כי בלא רצון נקי ממשלה וממשלתך בכל דור ודור.⁴⁸

Ora, sua soberania é chamada assim quando aceitam voluntariamente sua soberania, como está escrito: “Certamente estabelecerás sobre ti um rei”; pois, sem vontade, isso é chamado domínio: “e Teu domínio se estende por todas as gerações”.

A realeza em seu sentido pleno é o governo que o povo aceita voluntariamente, como em Deuteronômio 17:15: “Certamente estabelecerás sobre ti um rei”, onde o próprio povo o nomeia. O governo imposto sem consentimento é chamado memshalá, domínio, termo que aparece em Salmos 145:13.

ולכן שיר של יום⁴⁹ ו' ה' מלך שביום ברוא אדה"ר [אדם הראשון] קיבל עליו ברצון עול מלכותו ית' משא"כ בשש' [בששה] ימי המעשה היה רק בחיי ממשלה ולא היה גילוי מלכותו.

Por isso, o cântico do sexto dia é “Havayá reina”, pois, no dia em que Adam, o primeiro homem, foi criado, ele tomou sobre si, voluntariamente, o jugo de Sua soberania, bendito seja Ele; ao passo que, durante os seis dias da criação, havia apenas o nível de domínio, e não havia revelação de Sua soberania.

É por isso que Salmos 93, “Havayá reina”, é o salmo do sexto dia: nesse dia Adam foi criado e aceitou voluntariamente a realeza de D'us. Antes dele, a criação conhecia apenas o domínio de D'us, não Sua realeza revelada.

5 והנה קבלת מלכותו ית' ברצון הוא ענין ביטול היש כענין וצבא השמים לך משתחווים⁵⁰ כי ענין בחיי השתחווה הוא בחיי הביטול

Ora, aceitar voluntariamente a Sua soberania, bendito seja Ele, é uma questão de anulação do yesh (algo existente), como em “e o exército dos céus se prostra diante de Ti”; pois prostrar-se é o aspecto da anulação (bitul).

Aceitar voluntariamente a realeza de D'us é anular o próprio senso de identidade. “O exército dos céus se prostra diante de Ti” (Nechemia 9:6) ilustra isso: a prostração é a anulação expressa pelo corpo.

ולכן עושים ר"ה [ראש השנה] ביום ו' ביום ברוא אדה"ר [אדם הראשון] שאז היה התחלת גילוי מלכותו ית' להיות היש בטל לאין, משא"כ חמשת ימי המעשה הראשונות היו

Por isso, Rosh Hashaná é celebrado no sexto dia, o dia em que Adam, o primeiro homem, foi criado, pois então começou a revelação de Sua soberania, bendito seja Ele, para que o yesh fosse anulado ao ayin (nada); ao passo que os cinco primeiros dias da Criação foram

É por isso que Rosh Hashaná cai no sexto dia: a aceitação de Adam deu início à revelação da realeza de D'us, na qual o yesh é anulado ao ayin.

רק סדר ההשתלשלו' [ההשתלשלות] מאין ליש יהי אור יהי רקיע⁵¹ תדשא הארץ⁵² וכו' שהוא במדת הדין וצמצום בראשית ברא אלקים,⁵³

somente a ordem da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), do nada ao algo: “Haja luz”, “Haja um firmamento”, “Que a terra faça brotar”, etc., que ocorre por meio do atributo do julgamento e do tsimtsum (contração): “No princípio, Elokim criou”.

Os cinco primeiros dias foram apenas a descida do nada ao algo, por meio das palavras criadoras “Haja luz”, “Haja um firmamento”, “Que a terra faça brotar” (Bereshit 1:3, 6, 11). Essa descida ocorre por meio do julgamento e do tsimtsum, o Nome Elokim do primeiro versículo.

אבל המשכת הביטול להיות היש בטל לאין נק' שיתף עמו מדה"ר [מדת הרחמים] והוא יחוד הוי" אלקים.

Mas a transmissão da anulação, para que o yesh seja anulado ao ayin, é chamada “Ele associou a ela o atributo da misericórdia”; e ela é a união de Havayá [e] Elokim.

Trazer a anulação de volta ao yesh é o que Rashi chama de associar a misericórdia ao julgamento. Em termos dos Nomes Divinos, é a união de Havayá, D'us como infinito, com Elokim, o poder que oculta.

והיינו דרך כלל על ידי תורה ומצות (וזהו ה' מלך גאות לבש לבש^{54,55} ה' עוז כו' ואין עוז אלא תורה⁵⁶ כמ"ש ה' עוז לעמו יתן⁵⁷ ועיין ברבות סדר וארא פרשה ח'⁵⁸ ובזח"ב [ובזהר חלק ב'] ס"פ יתרו)⁵⁹

E isso, de modo geral, ocorre por meio da Torá e das mitsvot (e este é [o sentido de] “Havayá reina; está revestido de majestade; Havayá está revestido de força”, etc.; e “força” nada significa senão Torá, como está escrito: “Havayá dará força ao Seu povo”; veja também Midrash Rabbah, Parshas Va'eira, capítulo 8, e Zohar, Parte II, no fim de Parshas Yisro),

Essa união se realiza, de modo geral, por meio da Torá e das mitsvot. O trecho entre parênteses associa isso ao Salmo 93: “Havayá está revestido de força”; os Sábios ensinam que “força” significa Torá, com base no Salmo 29:11. O Midrash e o Zohar citados relacionam isso à outorga da Torá.

אשר קדשנו במצותיו שהמצות יסודתן בהררי קדש עליון ונמשכו למטה להתלכש בענינים גשמיים צדקה תרומות ומעשרות להיות היש בטל לאין כו',

“que nos santificou com Seus mandamentos”: pois as mitsvot têm seu fundamento nos montes superiores de santidade, e foram trazidas para baixo para se revestirem de coisas físicas — caridade, terumá e dízimos —, a fim de que o yesh seja anulado ao ayin, etc.;

A bênção sobre uma mitsvá diz que D'us “nos santificou com Seus mandamentos”. As mitsvot têm sua raiz na santidade mais elevada e desceram para se revestir de coisas físicas, como a caridade, a terumá e os dízimos, para que o yesh físico seja anulado a D'us.

כי המצות עיקרן הוא לעשותן בבחי' בטל רצונך^{60, 61} סור מרע ועשה טוב⁶² לכוף את לבו הגשמי ולהכניע תחת יד הקדושה, וכן המצות עצמם הם בענינים גשמיים

pois o principal nas mitsvot é cumpri-las segundo o princípio “Anula tua vontade”, “Afasta-te do mal e faze o bem”: dobrar o próprio coração físico e submetê-lo ao domínio da santidade. E, da mesma forma, as próprias mitsvot envolvem coisas físicas,

Dois aspectos tornam isso possível. A pessoa cumpre a mitsvá deixando de lado a própria vontade, como diz a Mishná: “Anula tua vontade”; e, como diz Tehilim 34:15, “Afasta-te do mal e faze o bem”, inclinando o coração à santidade. Além disso, as próprias mitsvot são realizadas com coisas físicas.

כמו ציצית של צמר כו' ונמשך בהן קדושה עליונה כדי שיהיו ענינים גשמיים ההם עולים ונכללים בקדושה ג"כ ע"י המצוה ההיא.^{63, 64}

como tsitsit de lã, etc.; e neles se transmite santidade superior, para que também aquelas coisas físicas se elevem e sejam incluídas na santidade por meio dessa mitsvá.

Os tsitsit, por exemplo, são feitos de lã. A santidade é transmitida a esses materiais, para que também eles se elevem e sejam incluídos na santidade por meio da mitsvá.

6 ולכן אומרים בכל מצוה⁶⁵ לשם יחוד קוב"ה [קודשא בריך הוא] ושכינתיה⁶⁶ קוב"ה [קודשא בריך הוא] נקי מה שהוא קדוש ומובדל מגדר עלמין ולית מחשבה תפיסא⁶⁷ ביה וביטול ההשגה.

Portanto, antes de cada mitsvá, diz-se: “Pela unificação do Santo, bendito seja Ele, e de Sua Shechiná.” “O Santo, bendito seja Ele” é a denominação daquilo que é santo e está separado dos limites dos mundos, que “nenhum pensamento pode apreender”, e diante do qual a compreensão se anula.

Isso explica a fórmula recitada antes de uma mitsvá: “Pela unificação do Santo, bendito seja Ele, e de Sua Shechiná.” “O Santo, bendito seja Ele” designa D'us como santo, transcendente e separado dos mundos, além do alcance de qualquer pensamento, diante de Quem a própria compreensão se anula.

ושכינתיה הוא שכינת עוזו ומלכותו המתלבשת בכחינת עלמין להחיותם ולהיות מהווה אותם מאין ליש יחוד זה נעשה ע"י המצוה שהיא בעשייה גשמיות בחי' יש ובה נמשך קדושה עליונה להיות היש בטל לאין

E “Sua Shechiná” é a Shechiná (Presença imanente) de Sua força e soberania, que Se reveste nos mundos para lhes dar vida e fazê-los existir do nada para algo. Essa união é realizada por meio da mitsvá, que consiste numa ação física, o nível de yesh (algo), e para dentro da qual se atrai uma santidade superior, para que o yesh se anule ao ayin (nada).

“Sua Shechiná” é Sua presença tal como habita nos mundos, revestida neles para lhes dar vida e criá-los do nada. A mitsvá une ambos, pois é um ato físico, um yesh, para dentro do qual se atrai uma santidade transcendente, de modo que o yesh se anule.

והרי הם כלולים ומתייחדים ביחוד גמור ואמיתי היינו ע"י האדם העושה אותן בבחי' ביטול רצונו למעלה מטבעו והרגלו להפוך את לבו מן

E, assim, eles são incluídos e unidos numa união completa e verdadeira; isto é, por meio da pessoa que os realiza com a anulação de sua vontade, elevando-se acima de sua natureza e de seu hábito, voltando seu coração de

Os dois são plenamente unidos por meio da pessoa que realiza as mitsvot anulando a própria vontade e elevando-se acima de sua natureza e de seus hábitos.

הקצה אל הקצה שכל מה שלבו נוטה בטבעו לעשות לא יעשה ומה שלבו נוטה שלא לעשות יעשה שבזה ממשיך בחי' ביטול העליון יחוד הוי' ואלקים.

um extremo ao outro: tudo o que seu coração está naturalmente inclinado a fazer, ela não faz; e aquilo que seu coração está inclinado a não fazer, ela faz. Por meio disso, atrai-se o nível da anulação superior, a união de Havayá e Elokim.

Ela volta completamente seu coração: abstém-se daquilo que sua natureza deseja e faz aquilo a que ela resiste. Com isso, atrai a anulação superior, a união de Havayá e Elokim, a transcendência de D'us unida à Sua presença no mundo.

7 וזהו מצות צריכות כוונה⁶⁸ שהמצות עצמן הם בחי' גוף והכוונה הוא בחי' נשמה והמצות עצמן

E este é [o sentido de] “as mitsvot requerem intenção”: as próprias mitsvot são o nível do corpo, e a intenção é o nível da alma. As próprias mitsvot

Isso explica o princípio talmúdico “as mitsvot requerem intenção” (Berachos 13a). Uma mitsvá é como uma pessoa: o ato é seu corpo, e a intenção é sua alma.

הם קיום מצות המלך⁶⁹ והם בחיי כלים ואברין דמלכא,^{70,71} והכוונה הוא מה שרוצה להמשיך יחוד העליון וביטול היש במצוה זו להיות יחוד הוי' ואלקים

são o cumprimento do mandamento do Rei, e são o nível dos recipientes e dos “membros do Rei”; e a intenção é aquilo que se deseja atrair por meio desta mitsvá: a união superior e a anulação do yesh (algo existente), para que haja a união de Havayá e Elokim;

O ato cumpre o mandamento do Rei, e as mitsvot são chamadas de “membros do Rei”, os recipientes por meio dos quais Sua vontade se expressa. A intenção é o desejo de atrair, por meio desta mitsvá, a união superior e a anulação do yesh: a união de Havayá e Elokim.

והוא בחיי נשמה המחיה את האיברים שהעיקר הוא החיות ואור א"ס ב"ה הנמשך על ידי המצוה להיות היש בטל לאין

e este é o nível da alma que dá vida aos membros, pois o principal é a força vital e a Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito seja Ele, atraídas por meio da mitsvá, para que o yesh seja anulado diante do ayin (nada).

Assim como a alma dá vida aos membros, a intenção é o principal: a força vital e a Luz Infinita que a mitsvá atrai, para que o yesh seja anulado.

רק המשכה זו להיות בא מכח אל הפועל מהעלם אל הגילוי הוא על ידי עשיית המצות בפועל ממש שהן הן הכלים שבהן נמשך האור והחיות מאורא"ס [מאור אין סוף] ב"ה כנודע,

Somente que esta atração, para passar da potencialidade à realidade, do ocultamento à revelação, ocorre por meio da realização efetiva das mitsvot, pois elas são os próprios recipientes nos quais são atraídas a luz e a força vital do Or Ein Sof, bendito seja Ele, como é sabido.

No entanto, a luz só se torna efetiva e revelada por meio do próprio ato físico, pois as mitsvot são os recipientes nos quais se atrai o Or Ein Sof. Tanto o corpo quanto a alma da mitsvá são necessários.

ועל זה נאמר ואהבת את⁷² הוי' אלקיך כי מתחלה נאמר שמע ישראל⁷³ הוי' אלקינו דרך כלל.

E a respeito disso foi dito: “E amarás Havayá, teu D'us”, pois primeiro é dito: “Ouve, Israel: Havayá é nosso D'us”, de modo geral.

Esta é a ordem do Shemá. “Ouve, Israel: Havayá é nosso D'us” enuncia a união em termos gerais, e “Amarás Havayá, teu D'us” dirige-se então a cada indivíduo, como explica o parágrafo seguinte.

8 ואחר כך דרך פרט להיות הוי' אלקיך לכל יחיד ויחיד לנוכח לפום מה דמשער בליביה^{74.75} בבחי' גילוי ותהיה האהבה והרצון בבחי' היה הוה ויהיה בבחי' ביטול היש הוא יהיה בבחי' אלקיך

E depois, em particular: que o Nome Havayá seja “teu D'us” (Elokecha) para cada indivíduo, na segunda pessoa, “segundo o que ele concebe em seu coração”, de maneira revelada; e que o amor e a vontade sejam tais que o nível de “Ele era, Ele é e Ele será”, na modalidade da anulação do yesh (algo existente), esteja no nível de “teu D'us”.

Depois da afirmação geral vem a particular: Havayá deve ser “teu D'us”, dito na segunda pessoa a cada indivíduo e revelado a ele segundo aquilo que seu coração pode compreender, como diz o Zohar. O amor almejado é que Havayá, “Ele era, é e será”, o Nome transcendente, se torne “teu D'us”, Elokim, por meio da anulação do yesh que há na pessoa.

וגם תהיה בכל לבבך⁷⁶ בשני יצריך^{77.78} ביצ"ט [ביצר טוב] וביצה"ר [וביצר הרע] כלומר שמחמת היצה"ר שהוא המונע ומעכב תהיה האהבה יותר מזה, כמו אם יש מונע ומעכב להילוך מרוצת המים [היצר הרע]

E também será “com todo o teu coração”, com as duas inclinações, a inclinação para o bem e a inclinação para o mal; isto é, por causa da inclinação para o mal, que impede e obstrui, o amor será ainda maior, como quando algo impede e obstrui o curso impetuoso da água:

A Mishná interpreta “com todo o teu coração” como “com as duas inclinações”. A inclinação para o mal, que oferece resistência, deve fazer o amor crescer, assim como a água que encontra um obstáculo corre com mais força.

אזי המים מתגברין בהילוכן ומרוצתן ביתר שאת וכל האהבה והתשוקה הזאת היינו להיות הוי' בבחי' אלקיך בגילוי וביטול היש לאין בכל לבבך כו',

então a água se fortalece em seu curso e em seu ímpeto, com força ainda maior. E todo esse amor e anseio têm por objetivo que Havayá esteja no nível de “teu D'us”, em revelação, e que o yesh seja anulado ao ayin (nada), “com todo o teu coração” etc.

A resistência apenas faz a água correr com mais força. Todo esse amor e anseio têm um só objetivo: que Havayá seja revelado como “teu D'us” e que o yesh seja anulado ao ayin, com todo o coração.

וזוהו תכלית כל התורה והמצות דרך כלל בכל ימי חיי האדם שהוא להמשיך בעסק התורה והמצות שעושה בבחי' ביטול הרצון למעלה ממדרגת טבעו ורצונו שבנפשו הבהמית כו':

E este é o propósito de toda a Torá e das mitsvot, em geral, durante todos os dias da vida da pessoa: atrair [isto] para baixo por meio do envolvimento com a Torá e as mitsvot que ela realiza com a anulação da vontade, acima do nível de sua natureza e da vontade de sua alma animal etc.

Este, em geral, é o propósito de toda a Torá e das mitsvot ao longo da vida da pessoa: atrair para baixo essa anulação por meio da Torá e das mitsvot realizadas ao deixar de lado a própria vontade, elevando-se acima da natureza e dos desejos de sua alma animal.

Rosh Hashaná, o choro e o shofar

9 ג אך הנה המשכה כללית נמשכה בכל ר"ה [ראש השנה] על כל השנה להיות המשכת הביטול בפרטיות בעסק התורה והמצוות של כל השנה, שלכן נק' ר"ה [ראש השנה] שהוא

3. Contudo, em cada Rosh Hashaná ocorre uma atração geral para o ano inteiro, para que a atração da autoanulação se realize em detalhes, no empenho com a Torá e as mitsvot ao longo de todo o ano. Por isso é chamado Rosh Hashaná [a “cabeça” do ano], pois é

A seção 3 aborda o papel de Rosh Hashaná. Nele, realiza-se uma atração geral de autoanulação para todo o ano, que então se particulariza por meio da Torá e das mitsvot de cada dia. Daí seu nome, Rosh Hashaná, a “cabeça” do ano.

כמו הראש והמוח שממנה תוצאות והמשכות חיים לכל אברי הגוף, וכך בר"ה [בראש השנה] נמשך חיות לכל ימי השנה.

como a cabeça e o cérebro, dos quais emanam e se estendem os fluxos de vida para todos os membros do corpo; assim também, em Rosh Hashaná, estende-se força vital para todos os dias do ano.

Assim como a cabeça e o cérebro transmitem vida a cada membro do corpo, Rosh Hashaná transmite força vital a cada dia do ano.

10 והנה כמו למשל האחד עומד למעלה וא' עומד למטה ורוצים להתייחד צריך העליון לירד למטה ממדרגתו כמה מעלות והתחתון צריך לעלות ממדרגתו.

Ora, como analogia: quando um está acima e outro está abaixo, e desejam unir-se, o que está acima precisa descer vários degraus abaixo de seu nível, e o que está abaixo precisa elevar-se de seu nível.

Para explicar como se realiza essa descida geral, o Alter Rebe apresenta uma analogia: duas pessoas em níveis diferentes que desejam unir-se precisam ambas se mover — a que está acima, descendo, e a que está abaixo, elevando-se.

כך כדי להמשיך המשכה עליונה מבחי' ביטול ליש כדי שיהיה היש בטל לאין צריך גם התחתון לעלות הוא נפשו ורוחו הבהמית כמ"ש אם ישים אליו לבו⁷⁹

Assim também, para atrair uma emanção superior do nível de autoanulação para o yesh (algo), de modo que o yesh se anule diante do ayin (nada), também o nível inferior precisa elevar-se, isto é, sua alma e seu espírito animais, como está escrito: “Se ele dirigir seu coração a Ele,”

Assim também, para que a autoanulação divina desça ao yesh, o parceiro inferior — a alma animal da pessoa — precisa elevar-se. Jó 34:14, “Se ele dirigir seu coração a Ele”, é interpretado, como no Zohar, como a pessoa voltando seu coração para D'us.

כי רוח אייתי רוח ואמשיך רוח⁸⁰ דהיינו להיות נפשו שוקקה בתשוקה וצמאון ליחוד וביטול זה והיינו בהיות האדם ממארי דחושבנא⁸¹ איך שירד פלאים ממקום כבודו ית'

pois “o espírito traz o espírito e atrai o espírito”; isto é, que sua alma anseie, com desejo e sede, por esta união e autoanulação. E isso [se dá] quando a pessoa é uma das “mestras do balanço”, [refletindo sobre] como ela desceu de modo assombroso do lugar de Sua glória, bendito seja Ele,

O Zohar ensina que “o espírito traz o espírito”: o anseio de baixo atrai de cima um espírito correspondente. Tal anseio surge quando a pessoa é uma das “mestras do balanço”, que fazem um exame de si mesmas, e reflete sobre o quanto sua alma decaiu do lugar da glória de D'us.

שהרי נשמתו ונפשו היתה כלולה במאצילה ב"ה ותרד פלאים⁸² בצמצומים רבים ועצומים עד שנתגשמה במאד והמשכיל יבין כמה מעלות ומדרגות בענין גשמיות ורוחניות

pois sua neshamá e sua nefesh estavam incluídas em seu Emanador, bendito seja Ele, e desceram de modo assombroso por muitos e poderosos tsimtsumim (contrações), até se tornarem extremamente físicas. E quem refletir compreenderá quantos degraus e níveis há entre a materialidade e a espiritualidade,

Sua alma estava outrora incluída em D'us e desceu por muitas e grandes contrações até revestir-se de um corpo físico. Quem refletir sobre isso perceberá quantos níveis separam o físico do espiritual.

וגם כמה מדרגות ברוחניות גבוה מעל גבוה עד רום המעלות ואין ערך לא"ס ב"ה וא"כ כמה רחוק הוא מאור פניו ית' ועי"ז יעורר רחמים רבים ובכה תבכה נפשו.

e também quantos níveis há na espiritualidade, um acima do outro, até as alturas mais elevadas, e [todos eles] não têm comparação com o Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele. Sendo assim, quão distante ele está da luz de Seu semblante, bendito seja Ele! E, por meio disso, despertará grande paixão, e sua alma chorará amargamente.

Mesmo na espiritualidade há incontáveis níveis, um acima do outro, e todos são como nada em comparação com o Infinito. Ao perceber quão distante está da luz de D'us, a pessoa se comove com grande compaixão por sua alma e chora.

11 ולכן איתא בכתבי האריז"ל [האר"י זכרוננו לברכה]⁸³ כל מי שאינו בוכה בר"ה [בראש השנה] אזי אין נשמתו שלימה. ולכאורה מה ענין בכיה אל ר"ה [ראש השנה]. אך ע"פ הנ"ל יובן שהבכיה היא לנשמתו⁸⁴ דוקא שירדה ממקום כבודה ונתגשמה.

Portanto, está escrito nos escritos do Arizal, de abençoada memória, que todo aquele que não chora em Rosh Hashaná tem a alma incompleta. À primeira vista, o que o choro tem a ver com Rosh Hashaná? Porém, à luz do que foi dito acima, compreender-se-á: o choro é especificamente pela alma, que desceu do lugar de sua glória e se tornou física.

Isto explica o ensinamento do Arizal de que todo aquele que não chora em Rosh Hashaná tem a alma incompleta. O choro parece deslocado numa festividade, mas, à luz do parágrafo anterior, fica claro: as lágrimas não são por dificuldades mundanas, mas pela própria descida da alma de seu lugar de glória à condição física.

12 וזהו מים התחתונים בוכין⁸⁵ אנן בעינן למהוי קדם מלכא⁸⁶ כדאיתא במדרש בשעה שהבדיל הקב"ה בין מים למים⁸⁷ נקראים מים התחתונים בשם מי בוכים⁸⁸ שבוכין על ירידתן בבחי' מים תחתונים וצועקין אנן בעינן למהוי קדם מלכא.

E este é [o sentido de] “As águas inferiores choram: ‘Queremos estar diante do Rei’”, como consta no Midrash: quando o Santo, bendito seja Ele, separou as águas de cima das águas de baixo, as águas inferiores foram chamadas de “águas que choram”, pois choram por sua descida ao nível das águas inferiores e clamam: “Queremos estar diante do Rei”.

A imagem das águas inferiores apresentada pelos Sábios expressa o mesmo anseio. Quando D'us separou as águas superiores das inferiores no segundo dia (Gênesis 1:6), as águas inferiores choraram por terem sido mantidas embaixo e clamaram: “Queremos estar diante do Rei”; a alma chora da mesma maneira por sua descida.

13 וזהו ענין תקיעת שופר תשר"ת [תקיעה שברים תרועה תקיעה] תקיעה קול פשוט הוא בחי' התשוקה ברעותא דלבא ושברים תרועה⁸⁹ אמרו בגמ' [בגמרא] שהוא ענין גנוחי גנח וילולי יליל⁹⁰

E este é o sentido do toque do shofar, TaShRaT (tekiah, shevarim, teruah, tekiah). A tekiah, um som simples, é o nível do anseio, com o desejo do coração (re'usa deliba); e shevarim e teruah, diz a Guemará, são um “gemido” e um “lamento”,

Este é o sentido interior dos toques do shofar. A tekiah simples expressa o anseio do coração; shevarim e teruah, segundo o Talmud, imitam um gemido e um lamento.

שהוא ענין הבכייה הנ"ל ונקי שכרים תרועה שעל ידם מתיש ומשבר כח הקליפות וסט"א [וסטרא אחרא] ותרועה הוא מלשון תרועם בשבט ברזל,⁹¹

que são a questão do pranto mencionado acima. São chamados shevarim (quebras) e teruah porque, por meio deles, enfraquece-se e rompe-se a força das kelipot e da sitra achra (o outro lado); e teruah deriva da expressão “Tu os quebrarás (teroem) com um cetro de ferro”.

O gemido e o lamento são o pranto descrito acima. Shevarim significa “quebras”, e teruah evoca “Tu os quebrarás (teroem) com um cetro de ferro” (Salmos 2:9), pois esses sons enfraquecem e rompem as forças da kelipá que ocultam a divindade.

וגם תרועה הוא מלשון רעותא דלבא כמ"ש ותרועת מלך בו,⁹² שמחמת בכייה ורחמנות זו שלמטה מעורר למעלה רצון העליון בהתעוררות רח"ר [רחמים רבים] העליונים ממקור הרחמים והן י"ג מדות הרחמים עליונים שבהם נאמר ויעבור ה' על פניו⁹³ כו',

E teruah também deriva da expressão re'usa deliba (o desejo do coração), como está escrito: “e a teruah do Rei está nele”. Pois, devido a esse pranto e compaixão aqui embaixo, desperta-se acima a vontade suprema, por meio do despertar das grandes misericórdias supremas, da fonte da misericórdia, que são os Treze Atributos supremos da Misericórdia, sobre os quais se diz: “E Havayá passou diante dele”, etc.

Teruah também significa afeição e vontade, como em “e a teruah do Rei está nele” (Números 23:21). A compaixão e o pranto aqui embaixo despertam a vontade de D'us acima, a abundante misericórdia que flui dos Treze Atributos da Misericórdia, que começam com “E Havayá passou diante dele” (Êxodo 34:6).

פ"י ויעבור כאדם העובר ממקום למקום כך ויעבור הוי" מבחי עליונה מאד שיתגלה על פניו פנים הם בחינת לבושים שמכסים ומסתירים ומצמצמים א"ס ב"ה בעצמו ובכבודו

Isto é: “passou” é como uma pessoa que passa de um lugar a outro; assim, “Havayá passou” de um nível muito elevado, para Se revelar sobre “panav” (Seu rosto). “Rosto” (panim) é o nível dos vestimentos que cobrem, ocultam e contraem o Infinito (Ein Sof), bendito seja Ele, em Sua própria essência e glória,

O Alter Rebe interpreta “passou” como o movimento de um lugar a outro: Havayá “passa” de um nível muito elevado e Se revela “sobre Seu rosto”. “Rosto” (panim) significa aqui os vestimentos exteriores que cobrem e contraem a essência de D'us.

כי פנים הן עשרה שמות⁹⁴ שאינן נמחקים⁹⁵ לפי שהם בחיי שמות בחיי אותיות לכך הן לבושים שמכסין ומסתירין על א"ס ב"ה בעצמו ובכבודו.

pois os panim são os dez Nomes que não podem ser apagados; como são o nível dos nomes, o nível das letras, são, portanto, vestimentos que cobrem e ocultam o Infinito, bendito seja Ele, em Sua própria essência e glória.

Esses “rostos” são os Nomes divinos que não podem ser apagados. Por serem nomes formados por letras, são vestimentos que tanto expressam quanto ocultam o Infinito.

אבל בהתעוררות י"ג מדה"ר [מדות הרחמים] עליונים שבהן נאמר ויעבור ה' על פניו וכתוב יאר ה' פניו שיאר הפנים שלא יעלימו ולא יסתירו כבודו, וכמו שיהיה לעתיד ונגלה

Mas, pelo despertar dos Treze Atributos supremos da Misericórdia, sobre os quais se diz: “E Havayá passou diante dele (al panav)”, e está escrito: “Que Havayá faça Seu rosto (panav) brilhar”, o rosto brilha, de modo que eles não ocultam nem escondem Sua glória; como será no Tempo Vindouro: “E será revelada

Quando os Treze Atributos da Misericórdia são despertados, o próprio rosto brilha, como diz a bênção sacerdotal: “Que Havayá faça Seu rosto brilhar” (Números 6:25), de modo que os Nomes já não ocultam a glória de D'us. Isso se assemelha ao Tempo Vindouro, quando a glória de D'us será revelada abertamente.

כבוד⁹⁶ ה' והקדוש ברוך הוא מוציא חמה מנרתקה⁹⁷ אלא לעתיד יהיה זה בגשמיות ממש, וקיבול שכר שהוא למחר לקבל שכרם⁹⁸

a glória de Havayá”; e o Santo, bendito seja Ele, tira o sol de sua bainha; porém, no Tempo Vindouro, isso ocorrerá literalmente no plano físico, e [isso é] o recebimento da recompensa, que é “amanhã, para receber sua recompensa”;

No futuro, a revelação — D'us tirando o sol de sua bainha — será física; essa é a recompensa que o Talmud situa “amanhã”, depois desta vida, e não hoje.

אבל היום לעשותם⁹⁹ ברוחניות, וסדר העבודה הקבועה בנפש האדם להיות גילוי זה ברוחניות בנפשו בעבודה תמה על ידי התעוררות הרחמנות בבכייה גנוחי גנח וילולי ליל לכו',

mas “hoje, para cumpri-las”, no plano espiritual. E a ordem permanente do serviço na alma da pessoa, para que essa revelação ocorra espiritualmente em sua alma, por meio de um serviço íntegro, dá-se pelo despertar da compaixão, com o pranto, o “gemido” e o “lamento”, etc.

Agora, “hoje, para cumpri-las”, a revelação só pode ocorrer no plano espiritual, dentro da alma. O caminho estabelecido para isso é um serviço íntegro que desperta a compaixão, por meio do pranto, do gemido e do lamento.

וע"ז נאמר תקעו בחדש שופר כי התעוררות הרחמנות זה צריך בקול שופר דוקא ולא בקול אדם עצמו

E sobre isso foi dito: “Tocai o shofar na Lua Nova”: pois esse despertar de compaixão requer especificamente o som de um shofar, e não apenas a voz de uma pessoa,

Por isso o versículo diz “Tocai o shofar”: despertar essa compaixão requer o som de um shofar, não apenas uma voz humana.

כי בכריאת האדם נאמר אחר וקדם צרתני¹⁰⁰ אחר למעשה בראשית כו' ואינו מעורר כ"כ [כל כך]

מדרגות עליונות של י"ג מדה"ר [מדות הרחמים]

pois, a respeito da criação do homem, foi dito: “Por trás e pela frente Tu me formaste”; “por trás”, depois da obra da Criação, etc.; e ele não desperta com tanta intensidade os níveis supernais dos Treze Atributos de Misericórdia

O homem foi criado por último entre todas as criaturas, como diz Tehilim 139:5: “Por trás e pela frente Tu me formaste”. Sua própria voz não pode alcançar com tanta intensidade os níveis mais elevados dos Treze Atributos de Misericórdia.

כמו בקול שופר של בהמה ששרשה למעלה מעלה ממדרגות האדם אלא שנפלה למטה מטה מדרגת האדם כנודע,

como o faz o som do shofar de um animal, cuja raiz está muito acima dos níveis do homem, embora tenha caído muito abaixo do nível do homem, como é sabido.

O shofar vem de um animal, e os animais têm sua raiz em níveis superiores aos do homem, embora tenham caído abaixo dele; por isso, o som do shofar alcança níveis mais elevados que a voz humana. O Alter Rebe chama isso de algo sabido e não o desenvolve aqui.

ומזה נמשך בכסה ליום חגנו¹⁰¹ פי' שמבחי' בכסה שהוא לשון התכסות והתעלמות א"ס ב"ה בהתלבשות מטה מטה בבחי' עשייה גשמיות ועוה"ז הגשמי נמשך להיות ליום חגנו פי' חגנו מלשון אחוי ליה במחוג

E disso se estende “na ocultação, para o dia de nossa festa”. Isto é: do nível de “ocultação” (keseh), termo que designa o encobrimento e a ocultação do Infinito, bendito seja Ele, ao Se revestir muito abaixo, no nível da Assiá física e do mundo físico, estende-se algo que se torna “para o dia de nossa festa” (chagueinu); chagueinu deriva do termo “mostrou-lhe com o mechog (ponteiro)”

O versículo continua: bakeseh leyom chagueinu, “na ocultação, para o dia de nossa festa”. Keseh, “ocultação”, é o ocultamento do Infinito no mundo físico; por meio do shofar, isso se torna chagueinu, “nossa festa”, que o Alter Rebe associa a apontar algo com um mechog.

שהוא ענין גילוי עד שמראה עליו באצבע כמו שארז"ל [שאמר רבותינו זכרונם לברכה] עתיד הקב"ה לעשות מחול¹⁰² לצדיקים¹⁰³ ומראין עליו באצבע ואומרים

o que constitui uma revelação, a ponto de se apontar para ela com o dedo, como disseram nossos Sábios, de abençoada memória: “No futuro, o Santo, bendito seja Ele, fará uma dança circular (machol) para os justos, e eles apontarão para Ele com o dedo e dirão:

Chagueinu significa, assim, uma revelação tão clara que se pode apontar para ela com o dedo. O Talmud diz que, no futuro, D'us fará uma dança circular (machol) para os justos, e cada um apontará para Ele com o dedo.

הנה אלקינו זה קוינו לו¹⁰⁴ כו' שיהיה גילוי אלקותו ית' בעולם ולא יהיה העולם מעלים כו':¹⁰⁵

‘Eis o nosso D'us; por Ele esperamos’”, etc.: que Sua divindade, bendito seja Ele, seja revelada no mundo, e que o mundo não a oculte, etc.

Eles dirão: “Eis o nosso D'us; por Ele esperamos” (Isaías 25:9). A divindade será revelada no mundo, e o mundo já não a ocultará; o shofar de Rosh Hashaná atrai para baixo algo dessa revelação.

SEÇÃO 4 • 114-16

Um estatuto para Israel, um julgamento para Yaakov

14 ד כי חק לישראל הוא.¹⁰⁶ חוק מלשון ותתן טרף לביתה וחוק לנערותיה¹⁰⁷ וכן הטריפני לחם חוקי¹⁰⁸ שהוא לשון מזון כלומר השפעה והמשכה לישראל פי' כדי להיות בחי' ישראל לי ראש

4. “Pois é um estatuto (chok) para Israel.” Chok deriva da expressão “Ela dá alimento (teref) à sua casa e uma porção (chok) às suas servas”, e também de “Alimenta-me (hatrifeini) com o pão que me foi destinado (lechem chuki)”: é um termo que significa sustento, isto é, uma influência e um fluxo dirigidos a Israel. Isso quer dizer: para que exista o nível de “Israel: li rosh (para Mim, uma cabeça)”,

A seção 4 explica o versículo seguinte, Salmos 81:5: “Pois é um estatuto (chok) para Israel, uma lei para o D'us de Yaakov.” Chok significa uma porção de alimento destinada a alguém, como em Provérbios 31:15 e 30:8; assim, o versículo fala de um fluxo de sustento para Israel, concedido para que Israel seja li rosh, “uma cabeça para Mim” — uma leitura das letras do nome Yisrael.

כמו שהרגל בטל להראש וכל מה שהראש רוצה הרגל עושה בלי שום מניעה ועיכוב בעולם שאין לה רצון אחר זולתו. כך ישראל נק' בנים למקום^{110, 109} ברא כרעא דאבוה¹¹¹ בחי' ביטול.

assim como o pé está anulado diante da cabeça, e faz tudo o que a cabeça deseja, sem qualquer impedimento ou obstáculo, pois não tem outra vontade além da dela. Assim, Israel é chamado de “filhos do Onipresente”; “um filho é a perna de seu pai” — o nível de autoanulação (bitul).

Ser “uma cabeça para Mim” significa completa autoanulação, como a do pé diante da cabeça: o pé faz tudo o que a cabeça deseja sem hesitar, pois não tem vontade própria. Assim, Israel é chamado de “filhos do Onipresente” (Avos 3:14), e “um filho é a perna de seu pai”, inteiramente entregue ao pai.

15 וענין משפט לאלהי יעקב¹¹² היינו כי ישראל נק' בחי' בן בני בכורי¹¹³ ויעקב נק' בחי' עבד¹¹⁴ ופיי שבחי' בן ברא כרעא דאבוה

E o significado de “um julgamento para o D'us de Yaakov” é o seguinte: Israel é chamado de nível de filho, “Meu filho, Meu primogênito”, e Yaakov é chamado de nível de servo. A explicação é que o nível de filho — “o filho é a perna de seu pai” —

“Um julgamento para o D'us de Yaakov” é explicado por meio dos dois nomes do povo. Israel é um filho, como D'us chama Israel de “Meu filho, Meu primogênito” (Êxodo 4:22), enquanto Yaakov é um servo, como em Isaías 44:1: “Yaakov, Meu servo”.

היינו בבחי' ביטול ממש כרגל לגבי הראש ועבדים היינו כשיש להם רצון אחר כמו עבד שהוא זר ונפרד רק שאעפ”כ [שאף על פי כן] מקיים מצות אדונו

consiste em um estado de verdadeira autoanulação, como o pé em relação à cabeça; e servos são aqueles que têm uma vontade própria, como um servo, que é estranho e separado, embora, apesar disso, cumpra a ordem de seu senhor,

O filho é um com seu pai, anulado diante dele como o pé diante da cabeça. O servo tem vontade própria e permanece separado, mas ainda assim obedece ao senhor.

אלא שהוא בבחי' מלחמה ויש מונע ומעכב עליו רק שהוא מתגבר ומכניע א”ע [את עצמן] בבחי' אתכפא משא”כ ישראל בבחי' אתהפכא ממש, ועמ”ש מזה בד”ה לא הביט און ביעקב.¹¹⁵

mas se encontra em estado de luta: há algo que o impede e o obstrui; ele, porém, supera e submete a si mesmo, no modo de iskafya (subjugação). Israel, em contrapartida, está no modo de is'hapcha (transformação) propriamente dita. E veja o que foi escrito a esse respeito no discurso que começa com “Não viu iniquidade em Yaakov”.

A obediência do servo é uma luta constante: ele precisa superar sua resistência interior, o que se chama iskafya, subjugação. O filho, Israel, alcançou a is'hapcha, transformação: nada em seu interior oferece resistência. O Alter Rebbe remete ao seu discurso sobre “Não viu iniquidade em Yaakov” (Números 23:21).

16 והנה האדם נידון בר"ה [בראש השנה] על המשכת אלקות שבו אם הוא ראוי להיות גילוי אלקות בנפשו והיינו לפי מעשיו בשנה שעברה,

Ora, a pessoa é julgada em Rosh Hashaná quanto à atração da divindade para dentro dela: se é digna de que haja uma revelação da divindade em sua alma; e isso depende de seus atos no ano passado.

Em Rosh Hashaná, a pessoa é julgada quanto à medida em que a divindade será atraída para dentro dela e se ela merece que a divindade se revele em sua alma. O veredito depende de seus atos no ano passado.

וזהו משפט לאלהי יעקב שבבחי יעקב שיש בבחי זו מלחמה צריך להתגבר על המונע ופעמים שהוא מנצח ולפעמים הוא מנוצח כי לאום מלאום יאמץ¹¹⁶

E isso é “um julgamento para o D'us de Yaakov”: no nível de Yaakov, no qual há uma batalha, é preciso superar aquilo que impede; às vezes ele vence e às vezes é vencido, pois “uma nação será mais forte do que a outra”.

É por isso que “julgamento” está associado ao “D'us de Yaakov”. No nível de Yaakov, o servo, a vida é uma luta contra aquilo que o impede, e às vezes ele vence e às vezes perde, como foi dito a respeito dos gêmeos no ventre de Rivká: “uma nação será mais forte do que a outra” (Genesis 25:23).

ולכן בזה יש משפט לאלהות שבו משא"כ בבחי ישראל לי ראש שהוא בחי בן ברא כרעא דאבוה שם הוא חוק ומזון

Por isso, nesse nível há um julgamento quanto à divindade que há nele; em contrapartida, no nível de “Yisrael: li rosh”, que é o nível de um filho — “o filho é a perna do pai” —, ali há um estatuto (chok) e sustento.

Assim, no nível de Yaakov há um julgamento quanto à divindade que há na pessoa. No nível de Israel, o filho, não há julgamento, mas apenas um chok, uma porção fixa de sustento.

אך משפט איהו רחמי, שלכן נתקנו עשיית [עשרת ימי תשובה] ויו"כ [ויום כפור] לעורר רחמים רבים ובקשות סלח לנו להיות גילוי רצון

Mas o julgamento é misericórdia. Por isso foram instituídos os Dez Dias de Teshuvá e Yom Kipur, para despertar grande misericórdia e fazer os pedidos de “Perdoa-nos”, a fim de que haja uma revelação da vontade

No entanto, “o julgamento é misericórdia”: o julgamento de Rosh Hashaná está ligado à misericórdia. Por isso foram instituídos os Dez Dias de Teshuvá e Yom Kipur, para despertar grande misericórdia e pedir “Perdoa-nos”, a fim de que a vontade de D'us se revele na alma.

העליון בנפשו כאדם שמבקש מחבירו למחול ולסלוח לו על מה שחטא נגדו, שעיקר בקשה זו להעלות לבבו ורצונו אליו שבשעת החטא היה מהופך פניו ממנו

do Altíssimo em sua alma, como uma pessoa que pede ao seu próximo que a desculpe e perdoe pelo que pecou contra ele: a essência desse pedido é elevar seu coração e sua vontade em direção a ele, pois, na hora do pecado, seu rosto estava voltado para longe dele,

O Alter Rebe compara isso a uma pessoa que pede perdão a outra. O que ela realmente pede é que o coração e a vontade da outra pessoa se voltem novamente para ela, pois, quando pecou, a outra pessoa desviou o rosto.

ולא היה לבו ורצונו עמו והמחילה הוא חזרת הרצון, כך מבקשים סלח לנו שאין הבקשה על יראת העונש

e seu coração e sua vontade não estavam com ele; e o perdão é o retorno da vontade. Assim também pedimos “Perdoa-nos”: o pedido não diz respeito ao temor da punição,

O perdão é o retorno dessa vontade. Da mesma forma, quando pedimos a D'us “Perdoa-nos”, o propósito não é escapar da punição.

אלא על גילוי הרצון שלא יהיה בהעלם והסתר פנים ולא יהיה גשמיות העולם מעלים כו',

mas à revelação da vontade, para que não haja ocultação e ocultamento do rosto, e para que a materialidade do mundo não oculte, etc.

Pedimos que a vontade de D'us volte a se revelar, que Seu rosto não permaneça oculto e que o mundo físico deixe de ocultá-Lo.

והתעוררות רחמנות זה הוא ג"כ בבחי' ויעבור ה' על פניו ויקרא¹¹⁷ ה' ה' דכתיב שני פעמים ופסיק טעמא בגווייהו מפני שהו'י האחד הוא בחי' ביטול העליון בבחי' הו'י העליון במקורו והו'י הב'

E esse despertar da compaixão também ocorre à maneira de “E Havayá passou diante dele e proclamou: Havayá, Havayá”, escrito duas vezes, com uma pausa na cantilação entre elas, porque a primeira Havayá é o nível da autoanulação suprema, no nível da Havayá superior em sua fonte, e a segunda Havayá

Esse despertar da compaixão corresponde novamente às Treze Qualidades de Misericórdia, que começam com “Havayá, Havayá”, com uma pausa entre os dois Nomes. A primeira Havayá é a autoanulação suprema tal como existe em sua fonte.

היינו המשכת הביטול במקום היש שיהיה היש בטל לאין וזהו לאלקי יעקב אלקי הוא לשון המשכה כמו אלקי אברהם אלקי יצחק ואלקי יעקב¹¹⁸ וגבי יעקב כתיב בתוספת וי' ואלקי

isto é, fazer descer a autoanulação ao lugar do yesh (algo), para que o yesh seja anulado ao ayin (nada). E isto é “ao D'us (Elokei) de Yaakov”: Elokei é uma expressão de fazer descer, como em “o D'us de Avraham, o D'us de Yitzchak e o D'us de Yaakov”; e, em relação a Yaakov, está escrito com um vav acrescentado, ve'Elokei (“e o D'us de”),

A segunda Havayá faz descer essa autoanulação ao lugar do yesh, para que o yesh seja anulado ao ayin. Isso também é “o D'us (Elokei) de Yaakov”, pois Elokei significa fazer descer; e, em Shemot 3:6, somente o nome de Yaakov é precedido por um vav acrescentado, ve'Elokei.

כי הוי' הוא המשכה ונמשך כ"כ [כל כך] עד שביהכ"פ [שביום הכפורים] לפני הוי' תטהרו למעלה מבחי' הוי' מדכתיב תטהרו מכלל שלא היה מתחלה טהור, וכך צריך לעורר

pois o vav representa uma descida; e ela desce tanto que, em Yom Kipur, “diante de Havayá sereis purificados”, acima do nível de Havayá; pois, uma vez que está escrito “sereis purificados”, conclui-se que antes não era puro. E assim é preciso despertar

O vav representa fazer descer. Em Yom Kipur, essa descida chega a “diante de Havayá”, acima do próprio nível de Havayá, conforme diz Vayikrá 16:30: “diante de Havayá sereis purificados”; a palavra “purificados” implica que antes não se era puro.

למעלה מבחי' הנ"ל הגם דכתיב מקוה ישראל¹¹⁹ ה' והיינו שבבחי' הוי' הוא ג"כ מקוה לטהר כנ"ל מ"מ הכל לפי הדבר שצריך טהרה יש דבר קל

acima do nível mencionado anteriormente. Embora esteja escrito: “A mikvê de Israel é Havayá”, isto é, que o nível de Havayá também é uma mikvê que purifica, como mencionado acima, ainda assim tudo depende daquilo que precisa ser purificado: há algo leve

O Alter Rebe apresenta uma objeção: Yirmiyahu 17:13 chama Havayá de “a mikvê de Israel”, de modo que o próprio nível de Havayá purifica. Ele responde que tudo depende daquilo que precisa ser purificado, e algumas faltas são leves.

שהוא נטהר בבחי' הנ"ל ויש דבר שאינו נטהר בבחי' זו רק צריך לעורר למעלה מעלה מבחי' הוי' שהוא לפני הוי' ומשם תטהרו וד"ל [ודי למבין]:¹²⁰

que é purificado pelo nível mencionado acima, e há algo que não é purificado por esse nível; nesse caso, é preciso despertar muito acima do nível de Havayá, que é “diante de Havayá”, e de lá “sereis purificados”. E basta isso para quem compreende.

As faltas leves são purificadas no nível de Havayá, mas outras não; para estas, é preciso despertar um nível muito acima de Havayá, “diante de Havayá”, e de lá vem a purificação de Yom Kipur.

NA AVODÁ

Refleta sobre o quanto sua alma desceu de sua fonte, até que essa avaliação o leve à compaixão e às lágrimas pela própria alma; esse choro, expresso no shofar, atrai a anulação para baixo para todo o ano. Ao longo do ano, cumpra as mitsvot com intenção e contrariando sua inclinação natural, voltando o coração de um extremo ao outro, e peça perdão não por medo do castigo, mas para que a vontade de D'us volte a se dirigir a você.

PERGUNTAS PARA CONVERSAR

1. Por que o Alter Rebe diz que os níveis superiores são o verdadeiro yesh e por que, então, nosso mundo é chamado de criação de “algo a partir do nada”?
2. Na analogia do sol e de seu escudo, como a tela faz com que os raios existam como luz? O que isso ensina sobre o papel da ocultação na criação?
3. Qual é a diferença entre realeza e domínio, e como isso explica por que Rosh Hashaná cai no dia em que Adam foi criado?
4. Por que o choro de Rosh Hashaná é pela descida da alma, e por que precisa ser expresso por meio do shofar, e não pela própria voz da pessoa?
5. Em que diferem o serviço do filho e o do servo, e por que somente o nível de Yaakov está sujeito a julgamento?

FONTES E REFERÊNCIAS

Notas

PARÁGRAFO 1

1 תקעו בחדש שופר

“Tocai o shofar na Lua Nova, na [lua] encoberta, no dia de nossa festa.” Todo o maamar se baseia neste versículo; sua segunda metade, “na [lua] encoberta, no dia de nossa festa”, é explicada perto do final.

Psalms 81:4 פ"א:ד' תהילים

תקעו בחדש שופר בפסח ליום חגגו:

Tocai a trombeta na lua nova, na lua cheia, para o nosso dia festivo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים פא, ד.

2 זה היום תחלת מעשיך

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

תפלת מוסף דר"ה.

3 בכ"ה באלול נברא העולם

A nota da Kehot remete a Rosh Hashanah 16a para estas palavras.

Rosh Hashanah 16a ראש השנה ט"ז

A NOTA DA KEHOT

ויק"ר רפכ"ט. פדר"א פ"ח. ראה ר"ן ר"ה טז, א.

4 בכ"ה באלול נברא העולם

Rabi Eliezer ensinou que o mundo foi criado no vigésimo quinto dia de Elul, de modo que o primeiro dia de Tishrei é o dia da criação de Adam; o Midrash relaciona isso à oração “Este dia é o começo de Tuas obras”.

Vayikra Rabbah 29:1א' כ"ט ויקרא רבה

5 “No princípio, Elokim criou os céus e a terra.” O Alter Rebe recorre tanto ao Nome Elokim (contração e julgamento) quanto ao verbo bara (criação a partir do nada).

בראשית א'1:1 Genesis

בראשית ברא אלקים את השמים ואת הארץ:

No princípio, D'us criou os céus e a terra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

6 בראשית ברא אלקים

O Midrash interpreta “Um rei firma a terra por meio da justiça” como referindo-se ao Santo, bendito seja Ele, que criou o mundo com julgamento, como está dito: “No princípio, Elokim criou.” A nota da Kehot remete a este trecho para Elokim como atributo de contração.

Bereshit Rabbah 14:1א' ד"ד בראשית רבה

וייצר ה' אלקים. כתיב (משלי כט): מלך במשפט יעמיד ארץ וגו'. מלך

- זה מלכי המלכים הקב"ה. במשפט יעמיד ארץ, שברא את העולם

בדין, שנאמר: בראשית ברא אלקים. (שם) ואיש תרומות יהרסנה - זה אדם הראשון, שהיה גמר חלתו של עולם. ונקראת חלה תרומה, שנאמר (במדבר טו): ראשית עריסותיכם וגו'. אמר רבי יוסי בן קצרתה: כאשר הזאת שהיא משקשקת עיסתה במים, והגבהת חלתה מכנתיים, כך בתחלה: ואד יעלה מן הארץ וגו' ואחר כך: וייצר ה' אלקים וגו'.

“The L-rd G-d formed the man of dirt from the ground and He breathed into his nostrils the breath of life, and man became a living soul” (Genesis 2:7). “The L-rd G-d formed” - it is written: “A king will uphold the land with justice [but a man of terumot destroys it]” (Proverbs 29:4). “A king” - this is the King of kings, the Holy One blessed be He. “Will uphold the land with justice” - as He created the world with [the attribute of] justice, as it is stated: ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

7 אלקים מדת הצמצום

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ראה ב"ר רפ"ד.

8 שמתחלה עלה במח' לברוא במה"ד

Um rei tinha taças delicadas: a água quente as faria rachar, e a fria as faria encolher; por isso, misturou as duas. Assim, D'us disse: se Eu criar o mundo com misericórdia, os pecados se multiplicarão; com julgamento, como poderá ele subsistir? Portanto, Eu o criarei com ambos.

Bereshit Rabbah 12:15א' ט"ו בראשית רבה

Zohar I, 180b זח"א קפ, כ

A NOTA DA KEHOT

ב"ר יב, טו. זח"א קפ, ב. רש"י ע"פ בראשית.

9 לברוא במדה"ד ראה שאין העולם מתקיים שיתף עמו מדה"ר

Rashi pergunta por que o versículo diz Elokim, e não Havaya: a princípio, surgiu no pensamento de D'us criar o mundo com o atributo do julgamento; Ele viu que o mundo não subsistiria, então deu precedência à misericórdia e a associou ao julgamento.

Rashi on Genesis 1:1א' א' על בראשית

10 שלשון ברא נופל על דבר שהוא נברא יש מאין

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

רמב"ן ע"פ בראשית ברא.

11 נברא יש מאין

A nota da Kehot inclui este maamar do Rebe Rashab entre os textos que abordam a criação algo a partir do nada, tema introduzido neste parágrafo.

A NOTA DA KEHOT

19

חכמים נקי עיני העדה

O versículo fala de um pecado cometido por engano “longe dos olhos da congregação”; os Sábios são os olhos da congregação, e por isso ver representa compreender.

Numbers 15:24 ט"ו:כ"ד

וְהָיָה אִם מַעֲיָנִי הָעֵדָה נַעֲשֶׂתָה לְשֹׁנְגָה וַעֲשׂוּ כָל־הָעֵדָה פֶּר־בְּיָדְךָ אֶחָד לְעֵלָה לְרִיחַ נִיחַח לַיה' וּמִנְחָתוֹ וְנִסְכּוֹ כַּמִּשְׁפֹּט וְשַׁעֲרֵי־עֲזִים אֶחָד לְחֹטֵאת:
então, se isso for feito por engano pela congregação, ficando oculto aos seus olhos, toda a congregação oferecerá um novilho como holocausto, de aroma agradável a D'us —com a sua oferta de farinha e a sua libação, conforme o preceito —, e um bode como oferta pelo pecado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Shir HaShirim Rabbah 7ז שיר השירים רבה ז

A NOTA DA KEHOT

ראה במדבר טו, כד. שהשיר פ"ז [ד, ב]. ת"ז תכ"א [ג, ב]. [כ]. וראה הנסמן במאמרי אדה"ז — פרשיות לע' רסד. אור התורה להה"מ (הוצאת קה"ת) נג, א ובהוספות להערות וציונים שם.

20

כי עין בעין יראה

“Pois olho a olho verão, quando Havayá retornar a Tsiyon.” Citado para a percepção aberta da Divindade no Mundo Vindouro.

Isaiah 52:8 ח"ב:ח"ב

קול צפירה נשאו קול יחדו ירגנו כי עין בעין יראו בשוב ה' ציון:
Ouve! Os teus vigias levantam a voz, juntos cantam; pois verão, face a face, D'us voltando a Sião.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י נב, ח.

21

השמים החדשים והארץ החדשה

“Pois, assim como os novos céus e a nova terra que faço permanecerão diante de Mim.” Os céus e a terra futuros já não ocultarão a luz de D'us.

Isaiah 66:22 ט"ו:כ"ב

כי כאשר השמים החדשים והארץ החדשה אשר אני עשה עמדים לפני נאם-ה' כן עמד ורעכם ושמכם:
Pois, assim como os novos céus e a nova terra que farei permanecerão diante de Mim, diz D'us, assim permanecerão a vossa descendência e o vosso nome.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י סו, כב.

22

A nota da Kehot remete a Genesis 18:17-19 para estas palavras.

Genesis 18:17-19 ט"ז-י"ז

וְה' אָמַר הַמִּכְסָּה אֲנִי מַאֲבְרָהָם אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה: וְאַבְרָהָם הָיָה לְגֹי גָדוֹל וְעֶצְמוֹ וְנִגְרָכּוֹ-בּוֹ כָּל גּוֹיֵי הָאָרֶץ: כִּי יִדְעַתִּי לְמַעַן אֲשֶׁר יֵצֵא אֶת־בְּנָיו וְאֶת־בֵּיתוֹ אֲחֵרִיו וְשִׁמְרוּ דְרָגָה ה' לַעֲשׂוֹת צְדָקָה וּמִשְׁפָּט לְמַעַן הִבִּיא ה' עַל־אַבְרָהָם אֶת אֲשֶׁר־דִּבֶּר עָלָיו:
And the L-RD said: ‘Shall I hide from Abraham that which I am doing; seeing that Abraham shall surely become a great

And the L-RD said: ‘Shall I hide from Abraham that which I am doing; seeing that Abraham shall surely become a great

and mighty nation, and all the nations of the earth shall be blessed in him? For I have known him, to the end that he may command his children and his household after him, that they may keep the way of the L-RD, to do righteousness and justice; to the end that the L-RD may bring upon Abraham that which He hath spoken of him.’

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

23

ר"ל שאף גם המשכת גילוי הזיו . בבחי' יש מאין

A nota cita o seguinte: na verdade, a revelação do kav é uma revelação do que estava oculto, mas é como algo a partir do nada, pois em sua fonte é ayin, e em sua revelação por meio do tsimsum é yesh.

A NOTA DA KEHOT

ראה סה"מ תער"ב ח"ב ע' תרגד. ושם: ובאמת גילוי הקו הוא בחי' גילוי מהעלם . רק שזהו כמו יש מאין שבמקורו הוא בבחי' אין ובהתגלות ע"י הצמצום הוא בבחי' יש כו'. וראה תרס"ו ע' קלט-מ. המשך תער"ב ח"א ע' תצט.

24

והחכמה מאין תמצא

“Mas a sabedoria, onde (me'ayin) poderá ser encontrada?” A Chassidut interpreta: “Chochmá é encontrada a partir do nada”; assim, até mesmo Chochmá vem a existir a partir do áyin.

Job 28:12 ח"ב:י"ב

והחכמה מאין תמצא ואי זה מקום בינה:
Mas a sabedoria, onde será encontrada? E onde está o lugar do entendimento?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

איוב כח, יב.

25

יונתי

“Minha pomba, nas fendas da rocha.” A explicação sobre este versículo em Likkutei Torah, citada aqui, começa com “Pois Meus pensamentos não são os pensamentos de vocês”.

Song of Songs 2:14 ד"ד:ב"ד

יונתי בחגי הסלע בסתר המדרגה הראיני את־מראיה השמיעני את־קולך כִּי־קוֹלֶךָ עֵרֵב וּמִרְאִיךָ נִאֻחַ:
Ó minha pomba, nas fendas da rocha, no esconderijo do penhasco! Deixa-me ver teu rosto, deixa-me ouvir tua voz, pois tua voz é doce e teu rosto é belo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

26

בד"ה ואתחנן

Nesse ponto, o discurso de Va'eschanan começa a explicar “Em Sua bondade, Ele renova a cada dia a obra da criação”: há um nível chamado ordem da cadeia descendente dos mundos (hishtalshelut), de causa a efeito, como o intelecto de uma pessoa dá origem às emoções e ao pensamento, e há um nível acima dessa ordem.

A NOTA DA KEHOT

לעיל פ' ואתחנן ב, ב. ראה במ"מ לשם.

maste dentro de mim e a insuflaste em mim.” O Alter Rebe refere-se à discussão que faz sobre isso no maamar “Minha pomba”.

Berakhot 60b:4ד"ב: ס' ברכות

כי מתער אומר: “אלקי, נשמה שנתת בי טהורה. אתה יצרתה בי, אתה נפתתה בי, ואתה משמרה בקרבי, ואתה עתיד ליטלה ממני ולהחזירה בי לעתיד לבא. כל זמן שהנשמה בקרבי מודה אני לפניך ה' אלקי ואלקי אבותי, רבון כל העולמים, אדון כל הנשמות. ברוך אתה ה', המחזיר נשמות לפגרים מתים”.

Ao despertar, ele diz: «D'us meu, a alma que me deste é pura. Tu a criaste dentro de mim, Tu a insuflaste em mim, Tu a preservas dentro de mim, e a tirarás de mim, mas no futuro a devolverás a mim. Enquanto a alma estiver dentro de mim, darei graças a Ti, D'us meu e D'us de meus pais, Soberano de todos os mundos, Senhor de todas as almas. Bendito és Tu, D'us, que devolves as almas aos corpos mortos».

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

36

האזינו השמים

“Escutai, ó céus, e falarei.” As palavras iniciais do maamar de Likkutei Torah citado aqui.

Deuteronomy 32:1א"ב: דברים

הָאֲזִינוּ הַשָּׁמַיִם וְאֶדְבָּרָה וְתִשְׁמַע הָאָרֶץ אִמְרֵי־י:

Ouvi, ó céus, e falarei; e ouça a terra as palavras da minha boca.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

37

עד יעבור עמך הוי'

Da Canção do Mar: “até que passe o Teu povo, Havayá, até que passe o povo que adquiriste.” O assunto é discutido no maamar sobre Haazinu.

Exodus 15:16ט"ז: שמות

תפל עליהם אימתה ופחד בגדל זרועה ידמו כאֶבֶן עֲדֵי־עֶבֶר עֲמָךְ Havayah עֲדֵי־עֶבֶר עֲסִיזוֹ קִנִּית:

Terror e pavor caíram sobre eles; pela grandeza do Teu braço ficaram imóveis como uma pedra, até que passe o Teu povo, D'us, até que passe o povo que adquiriste.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

38

וראה בארוכה בד"ה ויהי בימי אחשורוש תרס"ט שכ'

A nota cita esta passagem a respeito da explicação: que a luz do kav é algo a partir do nada pode se aplicar à dimensão exterior da luz.

A NOTA DA KEHOT

”ומה שמבאר בלקו"ת בהג"ה דתקעו דרוש הבי' בענין שאור הקו הוא יש מאין יתכן גם לגבי בחי' חיצונית האור כו', וי"ל שז"ע מה שהקו יש בו ב' הפכים והוא מה שבא בבחי' מדה וגבול ועושה מעומ"ט בכל הספי", וכמו"כ התכללות כל הספי' ויחודן הוא ע"י הקו וכמא' אנת הוא דקשיר לון ומיחד לון כו', והיינו לפי שאור הקו עם היות שהוא המשכה שבבחי' מדה וגבול מ"מ הוא בבחי' קירוב ודביקות עם האו"ס שלפני הצמצום שבבחי' בלי גבול והוא כעין גילוי ההעלם כו' ומשו"ז נעשה ע"י בחי' יחוד והתכללות הספי' וע"ז כו', וכ"ז הוא בבחי' חיצונית האור דאו"ס שלפני הצמצום דהיינו בכללות בחי' האור השייך אל העולמות, דאור הקו הוא בבחי' קירוב

ממש לגבי בחי' ומדרי' זו, וכבר נת' דהאור הזה אינו ממש כמו שהי' לפני הצמצום ומ"מ הוא אותו המהות כו'". — סה"מ תרס"ט ע' קמט. וראה גם סה"מ עטר"ת ע' רמ. ובסה"מ אע"ת ע' יד. ובסה"מ תש"ח ע' 162.

39

היש ה' בקרבנו

Em Massá e Merivá, o povo perguntou: “Havayá está em nosso meio ou não?” O Alter Rebe interpreta as palavras yesh e áyin como dois modos da presença de D'us na pessoa.

Exodus 17:7ז"ז: שמות

וַיִּקְרָא שֵׁם הַמָּקוֹם מַסָּה וּמְרִיבָה עַל־רִיב בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְעַל נִסְתָּם אֶת־הַיָּם לֵאמֹר הֲיֵשׁ ה' בְּקִרְבָּנוּ אִם־אֵינִי:

E chamou-se o nome daquele lugar Massá e Meribá, por causa da contenda dos filhos de Israel e porque puseram D'us à prova, dizendo: «Está D'us entre nós ou não?»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות יז, ז.

40

וכך היו כלולים . . . (ופירוש שהעולמות

Ali, a criação algo a partir do nada é explicada como revelação do que estava oculto.

A NOTA DA KEHOT

ראה בסה"מ תקס"ג ח"א ע' תו דשם מפרש דהבריאה יש מאין הוא גילוי ההעלם, ומציין שם (וכ"ה באוה"ת סידור ע' רכ) "וזהו היפך מ"ש בלקו"ת בד"ה ואתחנן פ"ב דגילוי ההעלם זהו סדר השתלי עו"ע, ואין זה דבר חדש, אבל החידוש יש מאין זהו מה שלא הי' כלול תחלה בכח המוצאו כ"א התחדשות ממש . . . ועי' בד"ה תקעו בחדש שופר דרוש השני פ"א משמע כמשי"כ גבי וכך הי' כלולים כל העולמות והברואים במאצילן כו', ושם הגהתי לישב זה, ואולי נתכוין במשי"כ לתרץ הקושיא דהתחדשות הבריאה זהו שינוי רצון ע"כ שהיו כלולים תחלה במקורן, אבל כ"ז דוחק". ראה אוה"ת ענינים ע' קכה, אוה"ת סידור ע' רכ ע"ש. וראה לעיל פ' אתחנן ב, ב במ"מ לשם.

41

ועד"ז היו העולמות

A nota remete a este discurso sobre a lamparina de Chanucá para a ideia de que os mundos e as criaturas estavam incluídos no Pensamento Supremo.

A NOTA DA KEHOT

ראה אוה"ת בראשית כרך ז ד"ה נר הנוכה.

42

“Pois alguém mais elevado que o elevado vigia, e há seres mais elevados acima deles.” Citado para explicar a cadeia de forças superiores acima de cada mazal.

Ecclesiastes 5:7ז"ה: קהלת

אִם־עֹשֶׂק רָשׁ וְגִזְלָן מִשְׁפָּט וְצֹדֵק תִּרְאֶה בְּמִדִּינָה אֶל־תִּתְּמָה עַל־הַחֶפֶץ בִּי גִבָּה מֵעַל גִּבָּה שֹׁמֵר וְגִבָּהִים עֲלֵיהֶם:

Se vires a opressão do pobre e a violenta perversão do juízo e da justiça na província, não te admires disso, pois um mais elevado que o elevado vigia, e há outros ainda mais elevados do que eles.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 3

43

דירה בתחתונים

Quando o Santo, bendito seja Ele, criou o mundo, desejou ter uma morada nos mundos inferiores, assim como tem nos mundos superiores. O Alter Rebe interpreta os mundos inferiores como o lugar do yesh.

Midrash Tanchuma, Nasso 16:1א"י: נשא מדרש תנחומא,

... באתי לגני אחותי כלה (שה"ש ה, א). אמר רבי שמואל בר נחמן, בשעה שברא הקדוש ברוך הוא את העולם, נתאנה שיהא לו דירה בתחתונים כמו שיש בעליונים. ברא את האדם וצוה אותו ואמר לו: מכל עץ הגן אכל תאכל, ומעץ הדעת טוב ורע לא תאכל ממנו (בראשית ב, טז-יז). ועבר על צויו. אמר לקה הקדוש ברוך הוא, כך הייתי צויתי אותה ולא שמרת אותה. מיד סלק הקדוש ...

1. (Núm. 7:1): «E aconteceu no dia em que Moisés terminou». Rav diz: «Em todo lugar onde está escrito: “E aconteceu” (vayehi), [refere-se] a algo novo»; mas Rabi Shimon diz: «Em todo lugar onde está escrito: “E aconteceu” (vayehi), [refere-se] a algo que existiu, deixou de existir por muito tempo e voltou a ser como antes». 5:7. Este texto está relacionado a (Cânt. 5:1): «Quando eu vier ao meu jardim, minha irmã, minha noiva». Rabi Samuel bar Nahman disse: «Quando o Santo, bendito seja, criou o mundo, desejou ter uma ...

Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain) • Townsend 1989 translation of Midrash Tanhuma, S. Buber Recension, edited and supplemented by R. Francis Nataf (CC-BY)

44

ה' מלך גאות לבש

“Havayá reina; Ele está revestido de majestade; Havayá está revestido, cingiu-Se de força.” O salmo do sexto dia, que chama a realza de D'us de vestimenta.

Psalms 93:1א"י: תהילים

ה' מלך גאות לבש לבש ה' עו התאזר אף-תכון תבל בל-תמוט:

8. D'us reina; está vestido de majestade; D'us está vestido, cingiu-se de força; sim, o mundo está firmado, não será abalado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

45

כהדין קמצא דלבושיה מיניה וביה

O Midrash emprega a imagem do kamtza, uma criatura cujo revestimento é feito de seu próprio corpo. O Alter Rebe aplica essa imagem às vestimentas de D'us, que são Dele mesmo.

Bereshit Rabbah 21:5ה"ה: בראשית רבה

... שמע ישראל ה' אלקינו ה' אחד. רבנן אמרי: כגבריאל, שנאמר (דניאל י): והנה איש אחד לבוש הבדים, כהדין קמצא, דלבושיה מיניה וביה. ריש לקיש אמר: כיונה. מה זה בורח משליחותו של מקום, שנאמר (יונה ב): ויקם יונה לברוח תרשישה מלפני ה', אף זה בורח מלקיים צווי המקום. מה זה לא לן בכבודו, אף זה לא לן כבודו עמו. רבי ברכיה בשם רבי חנינא אמר: כאליהו. מה זה לא טעם טעם מות,

אף זה לא היה ראוי לטעום טעם מות. היא דעתיה דרבי ברכיה בשם רבי חנין דאמר: כל זמן שהיה ...

Rabi Papus expôs: «Eis que o homem se tornou como um de nós» — como um dos anjos servidores. Rabi Akiva disse-lhe: «Basta, Papus». Ele disse-lhe: «Como explicas então: “Eis que o homem se tornou como um de nós”?» Ele respondeu-lhe: «O Santo, bendito seja Ele, deu-lhe dois caminhos, o caminho da vida e o caminho da morte, e ele escolheu para si outro caminho. é interpretado como “dele”. Escolheu por si mesmo um dos caminhos. Rabi Yehuda bar Simon disse: Como o Único do mundo, como está escrito: “Ouve, ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

46

“A sabedoria tem vantagem sobre a insensatez, assim como a luz tem vantagem sobre a escuridão.” A Chassidut interpreta isso como a vantagem da luz que emerge da escuridão, o propósito da descida.

Ecclesiastes 2:13ג"י: קהלת ב'

וראיתי אני שיש יתרון לחכמה מן-הסקלות כיתרון האור מן-החשך:

Então vi que a sabedoria excede a insensatez, assim como a luz excede as trevas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 4

47

“Certamente estabelecerás sobre ti um rei, a quem Havayá, teu D'us, escolherá.” O fato de o próprio povo nomear o rei demonstra que a realza se fundamenta na aceitação voluntária.

Deuteronomy 17:15י"ט: דברים

שום תשים עליך מלך אשר יבחר ה' אלקיך בו מקרב אחיה תשים עליך מלך לא תוכל לתת עליך איש נכרי אשר לא-אחיה הוא:

Deverás estabelecer sobre ti como rei aquele que D'us, teu D'us, escolher; um dentre os teus irmãos estabelecerás sobre ti como rei; não poderás pôr sobre ti um estrangeiro que não seja teu irmão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

48

וממשלתך בכל דור ודור

“Teu reino é um reino de todos os mundos, e Teu domínio se estende por todas as gerações.” O versículo menciona tanto a realza quanto o domínio.

Psalms 145:13ג"י: תהילים קמ"ה

מלכותך מלכות כל-עלמים וממשלתך בכל-דור ודור:

Teu reino é um reino por todas as eras, e teu domínio perdura por todas as gerações.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

49

שיר של יום ו' ה' מלך

O Talmud enumera os salmos que os levitas cantavam a cada dia; no sexto dia, diziam: “Havayá reina; está revesti-

do de majestade”, pois nesse dia Ele concluiu Sua obra e reinou sobre ela.

ראש השנה ל"א א:ה'31:5 Rosh Hashanah

בְּחַמִּישִׁי הָיוּ אוֹמְרִים: “הֲרִנֵּנוּ לְאַלְקִים עֲזֻנָּו, עַל שֶׁם שֶׁבָּרָא עֹפּוֹת וְדִגִּים לְשֶׁבַח לְשִׁמּוֹ. בְּשִׁשִּׁי הָיוּ אוֹמְרִים: “הִ' מֶלֶךְ גְּאוֹת לְבָשׁ, עַל שֶׁם שֶׁגָּמַר מְלֹאכְתּוֹ וּמֶלֶךְ עָלֶיהֶן. בְּשִׁבְעִי הָיוּ אוֹמְרִים: “מִזְמֹר שִׁיר לְיוֹם הַשַּׁבָּת, לְיוֹם שְׁכוּלוֹ שָׁבַת.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PARÁGRAFO 5

50 וצבא השמים לך משתחוים

“Somente Tu és Havayá... Tu dás vida a todos eles, e a hoste dos céus se prostra diante de Ti.” A prostração ilustra a anulação do yesh.

נחמיה ט:6 Nehemiah

אַתָּה־הוּא ה' לְבָדָךְ אַתָּה עֲשִׂיתָ אֶת־הַשָּׁמַיִם שְׁמִי הַשָּׁמַיִם וְכָל־צָבָא הָאָרֶץ וְכָל־אֲשֶׁר עָלֶיהָ הַיָּמִים וְכָל־אֲשֶׁר בָּהֶם וְאַתָּה מְחַיֶּה אֶת־כָּל־מֵתִים הַשָּׁמַיִם לָךְ מִשְׁתַּחֲוִים:

Tu és D'us, Tu somente; fizeste os céus, os céus dos céus com todo o seu exército, a terra e tudo o que nela há, os mares e tudo o que neles há, e preservas tudo; e o exército dos céus Te adora.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

נחמיה ט, ו.

51 יהי רקיע

“Haja um firmamento no meio das águas.” Outra das palavras criadoras dos primeiros cinco dias.

בראשית א:6 Genesis

וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים יְהִי רָקִיעַ בְּתוֹךְ הַמַּיִם וַיְהִי מִכְדִּיל בֵּין מַיִם לַמַּיִם:

E D'us disse: «Haja um firmamento no meio das águas, e que separe as águas das águas».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

52 יהי אור, יהי רקיע, תדשא הארץ

“E Elokim disse: ‘Haja luz.’” Uma das palavras criadoras dos primeiros dias, a descida do nada ao algo.

בראשית א:11 Genesis

וַיֹּאמֶר אֱלֹקִים תִּדְשָׂא הָאָרֶץ דֶּשֶׁא עֵשֶׂב מְזִרַע וָרֶעַ עֵץ פְּרִי עֵשֶׂה פְּרִי לְמִינוֹ אֲשֶׁר וָרֶעַיִבּוֹ עַל־הָאָרֶץ וַיְהִי־כֵן:

E D'us disse: «Produza a terra relva, ervas que deem semente e árvores frutíferas que deem fruto segundo a sua espécie, cuja semente esteja nele, sobre a terra». E assim foi.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית א, ג. ו. יא.

53 בראשית ברא אלקים

“No princípio, Elokim criou.” O Nome Elokim assinala a

descida por meio do julgamento e do tsimtsum.

בראשית א:1 Genesis

בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹקִים אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ:

No princípio, D'us criou os céus e a terra.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

54 ה' מלך גאות לבש לבש ה' עוז

“Havayá reina; Ele está revestido de majestade; Havayá está revestido, cingiu-Se de força.” O parêntese interpreta a “força” com a qual D'us está revestido como a Torá.

תהילים צ"א:1 Psalms

ה' מֶלֶךְ גְּאוֹת לְבָשׁ לְבָשׁ ה' עֹז הַתְּאֵזָר אֶרֶץ־תְּכוֹן תִּבְלַל בְּלִתְמוּט:

8. D'us reina; está vestido de majestade; D'us está vestido, cingiu-se de força; sim, o mundo está firmado, não será abalado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

55 ה' מלך גאות לבש לבש ה' עוז כו' ואין עוז אלא תורה

No final de Yisro, o Zohar diz que, no dia em que a Torá foi dada, cumpriu-se “‘Havayá reina; está vestido de majestade; Havayá está vestido de força’, e força não é senão Torá”, como está dito: “Havayá dará força ao Seu povo.”

ספר הזהר, יתרו ל"ה:תק"ע-תקע"ה Zohar, Yitro

But when once Israel had received the Torah on Mount Sinai the world was duly and completely established, and heaven and earth received a proper foundation, and the glory of the Holy One was made known both above and below, and He was exalted over all. Concerning that day it is written: “The L-rd is King, he hath put on glorious apparel; he hath put on his apparel, and girded himself with strength’ (Ps. 93, 1). “Strength” signifies the Torah, as it is written: “The L-rd giveth strength to his ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

56 ואין עוז אלא תורה

Quando a Torá foi dada, as nações perguntaram a Bilam sobre o grande som; ele respondeu que D'us tem um tesouro precioso guardado e deseja dá-lo a Seus filhos, como está escrito: “Havayá dará força a Seu povo.”

שיר השירים רבה ב:ה'2 Shir HaShirim Rabbah

... אָמַר רַבִּי לִוִּי לְשֹׁעֲבֵי הַיָּתֵה פְּרוּטָה מְצוּיָה וְהִיא אֶדָם מִתְאַוָּה לְשִׁמְעַת דְּבַר מְשֻׁנָּה וְהַלְכָה וְתִלְכָּה וְתִלְמֹד; וְעַכְשֵׁי שְׁאִין הַפְּרוּטָה מְצוּיָה, וּבִיּוֹתֵר שֶׁהֵן חֹלִים מִן הַשְּׁעֵבוֹד, אֵין מִבְּקָשֵׁינּוּ לְשִׁמְעַת אֶלָּא דְּבַרֵּי בְּרָכוֹת וְנִחְמוֹת. תְּנִי רַבִּי שְׁמֻעֹן בֶּן יוֹחָי בְּשַׁעֲרֵי שִׁצְאוֹ יִשְׂרָאֵל מִמְּצָרִים, לָמָּה הָיוּ דּוֹמִין, לָכֵן מֶלֶךְ שֶׁעָמַד מִחֲלִיו, אָמַר לוֹ פְּדוּגוֹ יִלָּךְ בְּגָד לְאִיִּסְכּוּלִי, אָמַר לוֹ הַמֶּלֶךְ עֲדִין לֹא בָּא בְּנִי בְּיוֹדִי, שֶׁנֶּשְׁתַּנָּה מִחֲלִיו, אֶלָּא יִתְעַדֵּן וְיִתְעַנֵּג בְּנִי כְּשֶׁלֶשָׁה חֳדָשִׁים ...

“Support me with raisin cakes, cushion me with apples, for I am lovesick” (Song of Songs 2:5). “Support me with raisin cakes [ba’ashishot],” with two fires [ishot], a heavenly fire and an earthly fire. Alternatively, “support me with raisin cakes [ba’ashishot],” with two fires [ishot], the written Torah and the oral Torah. Alternatively, “support me with raisin cakes [ba’ashishot],” with many fires [ishot]; with the fire of

Abraham, 38:13. of Moriah, of the bush, of Elijah, and of Hanaya Mishael and Azarya. Another matter, "support me with raisin cakes [ba'ashishot]," ...

Midrash Rabbah -- TE (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

Zohar II, 58a נח, זח"ב נח

Zohar III, 269a זח"ג רסט

Zevachim 116a:1-3 א-ג-א: קט"ז זבחים

זכרים ונקבות, תמימין ובעלי מומין - דאמר מר: תמות וזכרות בכהמה, ואין תמות וזכרות בעופות. ואיתקש בהמה לעוף. תמימין ובעלי מומין - לאפוקי מחוסר אבר, דלא. אמר רבי אלעזר: מניין למחוסר אבר שנאסר לבני נח? תלמוד לומר: "ומכל החי מכל בשר" - אמרה תורה: הבא בהמה שחיון ראשי איבריו שלה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

הש"ר ב, ג. זח"ב נח, א. צד, א. זח"ג רסט, א. תנחומא וזאת הברכה ד. וראה זבחים קטז, א וברשי" שם.

57

ה' עוז לעמו יתן

"Havayá dará força a Seu povo; Havayá abençoará Seu povo com paz." Os Sábios interpretam a força como a Torá.

Psalms 29:11 תהלים כ"ט:י"א

Havayah עוז לעמו יתן Havayah יְכַרְךָ אֶת־עַמּוֹ בְּשָׁלוֹם:

D'us dará força ao Seu povo; D'us abençoará o Seu povo com paz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים כט, יא.

58

ברכות סדר וארא פרשה ח'

Cita o Midrash mencionado aqui: "E qual é a vestimenta do Santo, bendito seja Ele? A força, como está escrito: 'Havayá está vestido; cingiu-Se de força.'"

A NOTA DA KEHOT

ראה יהל אור עי' שלח "ומהו לבושו של הקב"ה עוז שנאמר לבש ה' עוז התאזר".

59

ובזח"ב ס"פ יתרו

Observa que o Zohar no fim de Yisro (Parte II, 94a) explica "Havayá está revestido de força" como referência à outorga da Torá.

A NOTA DA KEHOT

צד, א. "מפרש לבש ה' עוז על מ"ת" — יהל אור עי' שלח.

60

בטל רצונך

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

אבות ב, ד.

61

בטל רצונך

Rabban Gamliel: "Anule sua vontade diante da vontade Dele, para que Ele anule a vontade dos outros diante da

sua vontade." Cumprir uma mitsvá significa deixar de lado a própria vontade.

Pirkei Avot 2:4 משנה אבות ב:ד

הוא ה'ה אומר, עשה רצונו כרצונה, כדי שיעשה רצונה כרצונו. בטל רצונה מפני רצונו, כדי שיבטל רצון אחרים מפני רצונה. הלל אומר, אל תפרש מן הצבור, ואל תאמין בעצמך עד יום מותך, ואל תדין את חברך עד שתגיע למקומו, ואל תאמר דבר שאי אפשר לשמע, שסופו להשמע. ואל תאמר לכשאפנה אשנה, שמה לא תפנה:

Ele costumava dizer: faz a vontade Dele como se fosse a tua, para que Ele faça a tua vontade como se fosse a Dele. Põe de lado a tua vontade diante da vontade Dele, para que Ele ponha de lado a vontade dos outros em favor da tua. Hillel dizia: não te separe da comunidade; não confies em ti mesmo até o dia da tua morte; não julgues teu próximo até que tenhas chegado ao lugar dele. Não digas algo que não possa ser entendido [confiando] que, no fim, será ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

62

סור מרע ועשה טוב

"Afaste-se do mal e faça o bem; busque a paz e persiga-a." Ambas as partes exigem que se sobreponha à própria inclinação natural.

Psalms 34:15 תהלים ל"ד:ט"ו

סור מרע ועשה טוב בקש שלום ורדפהו:

Aparta-te do mal e faze o bem; busca a paz e persegue-a.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים לד, טו.

63

שביום ברוא אדה"ר קיבל . . ולא היה גילוי מלכותו

A nota da Kehot remete a Rosh Hashanah 31b para estas palavras.

Rosh Hashanah 31b ראש השנה ל"א ב

A NOTA DA KEHOT

ר"ה לא, ב. הקטע מובא באוה"ת ר"ה עי' אשלה ושם מביא "וכ"כ המפרש סוף מס' תמיד וז"ל "בש"ש שבו נשלם מעשה בראשית ונברא האדם ג"כ שמבין גדולת הבורא יתעלה אומר די מלך גיאות לבש" עכ"ל. ועי' בפ"ב דעכו"מ דכ"ד סע"ב עכ"ל באוה"ת שם.

64

לבש ה' עוז

O Midrash citado no texto (Va'eira, capítulo 8): "E qual é a veste do Santo, bendito seja Ele? A força, como está dito: 'Havayá está vestido, cingiu-Se de força'; e Ele a deu a Israel, como está dito: 'Havayá dará força ao Seu povo.'"

Shemot Rabbah 8:1 שמות רבה ח:א

... וכתוב (תהלים כא, ד): תשת לראשו עטרת פז. מלך בשר ודם אין לובשין לבוש, וישראל לובשין לבושו של הקדוש ברוך הוא. ומהו לבושו של הקדוש ברוך הוא? עוז שנאמר (שם צג, א): לבש ה' עוז התאזר, ונתנו לישראל, שנאמר (שם כט, יא): ה' עוז לעמו יתן ה' יברך את עמו בשלום. מלך בשר ודם אין נקראין בשמו קיסר אגוסטא, ואם נקראין בשמו היו ממיתין אותו, והקדוש ברוך הוא קרא למשה בשמו, שנאמר: ראה נתתיך אלקים לפרעה. אמר לו הקדוש ברוך הוא למשה: פרעה הרשע עשה עצמו אלוה, שנאמר (יחזקאל ...

"It was on the day when the L-rd spoke to Moses in the land of Egypt" (Exodus 6:28). "The L-rd said to Moses: See, I have set you as god to Pharaoh; and Aaron your brother will be your prophet" (Exodus 7:1). "It was on the day when the L-rd.... The L-rd said to Moses: See, I have set you as god to Pharaoh" – that is what is written: "Lift your heads, gates" (Psalms 24:7). Solomon recited this verse when he was taking the Ark into the Holy of ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

PARÁGRAFO 6

65 ולכן אומרים בכל מצוה

Esta passagem explica "Pela unificação do Santo, bendito seja Ele, e de Sua Shechiná", dita antes de cada mitsvá, por meio de dois níveis: a luz que preenche todos os mundos, a força vital que diminui à medida que desce, e a luz que circunda todos os mundos, a própria essência de D'us, como em "Eu preencho o céu e a terra".

A NOTA DA KEHOT

ראה פע"ח שער הזמירות ספ"ה, סי' הליקוטות ס"פ ראה. שער רוח"ק (יב, ב בדפוס ירושלים תער"ב). כסא מלך להקדמת ת"ז ד"ה ואי תימרון. שער הכולל פ"ו סק"ב – הערת כ"ק אדמו"ר בסה"מ תש"ב ע' כז. ראה לעיל פי' ואתחנן ט, א ובמ"מ לשם. וראה לקמן סא, ב בענין קודם התפלה. ובארוכה מאמרי אדה"א כאן ע' תתקפט.

66 קוב"ה ושכינתיה

A nota remete ali para o significado da união do Santo, bendito seja Ele, e de Sua Shechiná.

A NOTA DA KEHOT

ראה דרך מצותיך קיט, א.

67 לית מחשבה תפיסה

Na oração de Eliyahu que abre o Tikkunei Zohar: "ne-
nhum pensamento pode apreender-Te de modo algum". O Alter Rebe aplica isso ao Santo, bendito seja Ele, enquanto distinto dos mundos.

Tikkunei Zohar 17a:10-12 י"ז א"י-י"ב

אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסה בך כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירן. לאנהגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסיאת (נ"א אתכסיא) מבני נשא. ואנת הוא דקשיר לון ומיחד לון. ובגין דאנת מלגאו. כל מאן דאפריש חד מן חבריה מאלין עשר. אתחשיב ליה כאלו אפריש בך.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

PARÁGRAFO 7

68 מצות צריכות כוונה

De uma Mishná sobre recitar o Shemá com intenção, o Talmud infere: "Aprende-se disso que as mitsvot exigem intenção."

Berakhot 13a:22-25 ה"ב-כ"ב-כ"ה

גמ' שמע מינה מצות צריכות כוונה. מאי "אם כוון לבו" – לקרות. לקרות?! והא קא קרי! בקורא להגיה. תנו רבנן: קריאת שמע ככתבה, דברי רבי. ויחכמים אומרים: בכל לשון.

GUEMARÁ. Deve-se concluir [das palavras iniciais da Mishná] que o cumprimento dos mandamentos requer intenção? Não; o que significa, então, «se dirigiu o coração para ler»? Apenas ler [a Torá com o propósito de estudá-la]. Mas ele estava lendo! [Estas palavras o distinguem] daquele que lê [a Torá] com o propósito de corrigir. Nossos rabinos ensinaram: o Shemá deve ser lido tal como está escrito; estas são as palavras de Rabi. Mas os Sábios dizem: [pode ser lido] em qualquer idioma.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ברכות יג, א.

69 מצות המלך

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

נסמן לעיל נא, א.

70 ואברין דמלכא

O Zohar fala dos 248 mandamentos pelos quais se coroa o Santo, bendito seja Ele, como Rei sobre todos os membros da Shechiná.

Zohar II, 118a זח"ב קיח, א

A NOTA DA KEHOT

ראה ת"ז ת"ל. זח"ב קיח, א ובכ"מ.

71 אברין דמלכא

O Tikkunei Zohar chama os mandamentos da Torá de membros do Rei, imagem que o Alter Rebe usa para as mitsvot como recipientes.

Tikkunei Zohar 73a:4-75b:2 ב"ב:2-4 א"ד-ע"ה

72 ואהבת את ה' בכל לבבך

"E amarás Havayá, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com toda a tua força." O mandamento dirigido a cada indivíduo.

Deuteronomy 6:5 דברים ו:ה

וְאָהַבְתָּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל-לִבְּךָ וּבְכָל-נַפְשְׁךָ וּבְכָל-מְאֹדְךָ:

E amarás D'us, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com todas as tuas forças.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים ו, ה.

73

שמע ישראל הוי' אלקינו

“Ouve, Israel: Havayá é nosso D'us, Havayá é Um.” A declaração geral da união, antes do mandamento individual de amar.

Deuteronomy 6:4 דברים ו':ד

שמע ישראל הוי' אלקינו Havayah אלהיך:

OUVE, ISRAEL: D'us É NOSSO D'us, D'us É UM.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 8

74

לפום מה דמשער בליבי

A nota da Kehot remete a Zohar I, 103a para estas palavras.

Zohar I, 103a זח"א קג,

A NOTA DA KEHOT

זח"א קג, א-ב.

75

לפום מה דמשער בליביה

Sobre “Seu marido é conhecido nos portões”, o Zohar diz que o Santo, bendito seja Ele, é conhecido e se liga a cada pessoa segundo aquilo que ela concebe em seu coração, na medida em que pode ligar-se por meio do espírito de sabedoria.

Sfzer Hahar, Yirad ט':קנ"ג-קס"ד Zohar, Vayera 9:153-164

Mas, em verdade, o Santo se dá a conhecer a cada um segundo a medida de seu entendimento e sua capacidade de se apegar ao espírito da sabedoria Divina; e assim, «seu marido é conhecido», não «às portas» (bishe'arim), mas, como também se pode traduzir, «por medida», embora o conhecimento pleno esteja fora do alcance de qualquer ser».

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

76

בכל לבבך

“E amarás Havayá, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com todo o teu poder.” A Mishná entende “com todo o teu coração” como referindo-se às duas inclinações.

Deuteronomy 6:5 דברים ו':ה

ואהבת את ה' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך:

E amarás D'us, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com todas as tuas forças.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

77

בכל לבבך בשני יצריך

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

ברכות פ"ט, מ"ה.

78

בכל לבבך בשני יצריך

A Mishná interpreta “E amarás Havayá, teu D'us, com todo o teu coração”: com ambas as tuas inclinações, a inclinação para o bem e a inclinação para o mal.

Mishnah Berakhot 9:5 מ:ה' ט: משנה ברכות

חייב אדם לברך על הרעה כשם שהוא מברך על הטובה, שנאמר (דברים ו) ואהבת את ה' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך. בכל לבבך, בשני יצריך, ביצר טוב וביצר רע. ובכל נפשך, אפילו הוא נוטל את נפשך. ובכל מאדך, בכל ממונה. דבר אחר בכל מאדך, בכל מדה ומדה שהוא מויד לך הוי' מודה לו במאד מאד. לא יקל אדם את ראשו כנגד שער המזרח, שהוא מכון כנגד בית קדשי הקדשים. לא יכנס להר הפזית במקלו, ובמנעלו, ...

Deve-se bendizer [D'us] pelo mal da mesma forma que se bendiz pelo bem, como está escrito: «Amarás D'us, teu D'us, com todo o teu coração, com toda a tua alma e com todas as tuas forças» (Deuteronômio 6:5). «Com todo o teu coração»: com as tuas duas inclinações, tanto a inclinação para o mal quanto a inclinação para o bem. «Com toda a tua alma»: mesmo que Ele te tire a vida. «Com todas as tuas forças»: com todo o teu dinheiro. Outra explicação: «Com todas as tuas forças», qualquer ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

PARÁGRAFO 10

79

אם ישים אליו לבו

“Se Ele voltar Seu coração para ele, recolherá para Si seu espírito e seu sopro.” O Zohar interpreta isso como uma pessoa voltando seu coração para D'us e, assim, atraindo espírito do alto.

איוב ל"ד:י"ד Job 34:14

אם ישים אליו לבו רוחו ונשמתו אליו יאסף:

Se Ele voltar o Seu coração para o homem, se recolher para Si o espírito e o sopro dele;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

איוב לד, יד.

80

רוח אייתי רוח ואמשיך רוח

O Zohar ensina que tudo depende do desejo: o espírito atrai espírito e traz espírito, e cita: “Se ele voltar seu coração para Ele.” O anseio de uma pessoa, vindo de baixo, atrai uma resposta do alto.

Zohar II, 162b זח"ב קסב,

A NOTA DA KEHOT

ראה זח"ב קסב, ב.

81

ממארי דחושבנא

O Zohar fala do “senhor do balanço”, que todas as noites, antes de dormir, faz um balanço de seus atos daquele dia, afasta-se deles e pede misericórdia.

Zohar III, 178a זח"ג קעח,

A NOTA DA KEHOT

ראה זח"ג קעה, א.

82

ותרד פלאים

“Ela desceu de modo prodigioso, sem ninguém que a console.” O Alter Rebe emprega a expressão para referir-se à grande descida da alma ao corpo.

Lamentations 1:9 ט"ז איכה

טמאתה בשוליה לא זכרה אחריתה ותרד פלאים אין מנחם לה ראה הי אתעניי כי הגדיל אויב:

Sua imundície estava em suas vestes; ela não se lembrava de seu fim. Por isso desceu de modo espantoso, e não há quem a console. «Vê, D'us, a minha aflição, pois o inimigo se engrandeceu».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 11

83

בכתבי הארז"ל

Ambos os lugares citam o mesmo ensinamento do Arizal.

A NOTA DA KEHOT

ראה לעיל כי תצא לו, ד. נצבים מה, ד.

84

שהבכיה היא לנשמתו

A nota cita o seguinte: o choro em Rosh Hashaná e Yom Kipur é pela alma que se tornou física ao descer para o corpo, uma natureza implantada por D'us; não se pode entender que a pessoa simplesmente deva mudar essa natureza, pois então um tsadik perfeito já o teria feito antes.

A NOTA DA KEHOT

“שהבכיה (בר"ה ויוהכ"פ) היא לנשמתו כו' ישרדה ממקום כבודו ונתגשמה” ד”הגשמה” זו (שע”י ירידתה בגוף) היא טבע שהטביע הקב”ה. ולהוסיף שאין לומר שהכוונה בזה שהטביע הקב”ה טבע זה הוא בכדי שהאדם ישנה את הטבע (ויבטל את ההגשמה) — כי לפי”ז הצ”ג הי בודאי מתקן זה מכבר (לפני ר”ה ויוהכ”פ), ומזה שלא תיקן זה מקודם, מוכח שעד עכשיו לא הי זה ביכולתו, וביטול “הגשמה” זו היא רק ע”י הבכ”י בר”ה ויוהכ”פ (ובכל שנה, הוא יוצא מ”הגשמה” דקה יותר). וראה בארוכה לקו”ש ח”ט ע’ 209 ואילך. ואכ”מ” — ד”ה שובה ישראל הבי תשלי”ז הערה 41. (סה”מ מלוקט ח”ד ע’ יח).

PARÁGRAFO 12

85

מים התחתונים בוכין

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

בחי ויקרא ב, יג. מדרש עה”ד א. ת”ז (ת”ה) ד”יט, ב. [כ].

86

בוכין אנן בעינן למהוי קדם מלכא

As águas inferiores choram e dizem: “Queremos estar diante do Rei”, desejando elevar-se; o firmamento as separa até que a Causa das causas as iguale.

Tikkunei Zohar 19b:16–17 ט”ז-ט”ז תקוני זוהר

ומחלוקת האי דאיהו לשם שמים בגין דמים תתאין אינון בוכין ואמרין אנן בעינן למהוי קדם מלכא עלת העלות ובען לסלקא לעילא. רקיע אפריש בינייהו עד דעלת העלות שוי לון שוין. יי מסטרא דא וי מסטרא

דא. וי באמצעיתא. כגוונא דא יו”י דאיהו א. ואלין כלהו קרבין לעלת העלות.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

87

בין מים למים

“Haja um firmamento no meio das águas, e que ele separe águas de águas.” A separação pela qual choram as águas inferiores.

Genesis 1:6 ו”ו בראשית

ויאמר אלקים יהי רקיע בתוך המים ויהי מבדיל בין מים למים:

E D'us disse: «Haja um firmamento no meio das águas, e que separe as águas das águas».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

88

נקראים מים התחתונים בשם מי בוכים

Rabbeinu Bachya cita o Midrash: as águas inferiores são chamadas de “águas chorosas”, pois, quando o Santo, bendito seja Ele, separou as águas, as águas inferiores começaram a chorar por não poderem elevar-se e aproximar-se Dele.

Rabbeinu Bahya, Vayikra 2:13 ויקרא ב: י”ג

PARÁGRAFO 13

89

תקיעה . . ושברים . . ותרועה

A nota remete a essa passagem para uma discussão adicional sobre tekiah, shevarim e teruah.

A NOTA DA KEHOT

ראה גם ביאורו”ז להצ”צ כרך א ע’ תה.

90

גנוחי גניח וילולי יליל

Abaye explica a divergência sobre a teruá: a teruá da Torá é traduzida como yevavá, “lamento”, e uma opinião sustenta que ela é um gemido (os shevarim), enquanto a outra sustenta que é um lamento (a teruá).

Rosh Hashanah 33b:10 י”ג אש השנה

אמר אב”י: בָּהָא וְדַאי פְּלִיגִי, דְּכַתִּיב: “יּוֹם תְּרוּעָה יִהְיֶה לָכֶם”, וּמִתְרַגְּמִינָן: “יּוֹם נִפְכָּא יְהָא לְכוּן”. וְכַתִּיב בְּאַיְמִיָּה דְּסִסְרָא: “כַּעַד הַחֲלוֹן נִשְׁקָפָה וְתִיבֵב אִם סִסְרָא”. מִר סָבַר גְּנוּחֵי גִנָּח. וּמִר סָבַר יְלוּלֵי יָלִיל.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ר”ה לג, ב.

91

תרועם בשבט ברזל

“Tu os quebrarás com um bastão de ferro; tu os despedaçarás como um vaso de oleiro.” A teruá como rompimento das forças da kelipá.

Psalms 2:9 ט”ו תהלים

תִּרְעֵם בְּשֶׁבֶט בְּרֹזֶל כְּכִלֵי יוֹצֵר תִּנְפָצִים:

Thou shalt break them with a rod of iron; Thou shalt dash them in pieces like a potter's vessel.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים ב, ט.

92

ותרועת מלך בו

“Ele não contemplou iniquidade em Yaakov ... Havayá, seu D'us, está com ele, e a teruá do Rei está nele.” A teruá como afeto e desejo do coração.

במדבר כ"ג:כ"א Numbers 23:21

לא־הָבִיט אֶנּוֹן בְּיַעֲקֹב וְלֹא־רָאָה עֵמֶל בְּיִשְׂרָאֵל הִ' אֶלְקֵינוּ עִמּוֹ וְתִרְעוּת מֶלֶךְ בּוֹ:

Não contemplou iniquidade em Yaakov, nem viu perversidade em Israel; D'us, seu D'us, está com ele, e entre eles ressoa a aclamação do Rei.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

במדבר כג, כא. ראה אוה"ת פ' בלק ע' תתקצ. וראה לעיל פ' בלק עב, ב ב' פירושים.

93

ויעבור ה' על פניו

“E Havayá passou diante dele e proclamou: Havayá, Havayá, D'us, misericordioso e gracioso.” O início dos Treze Atributos de Misericórdia.

שמות ל"ד:6 Exodus 34:6

וַיַּעֲבֹר ה' עַל־פָּנָיו וַיִּקְרָא ה' ה' אֵל רַחוּם וְחַנּוּן אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב־חַסֵּד וְאֵמֶת:

E D'us passou diante dele e proclamou: «D'us, D'us, D'us, misericordioso e compassivo, tardio em irar-se e abundante em bondade e verdade;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות לד, ו.

94

עשרה שמות

A nota a cita: os sete Nomes que não podem ser apagados são chamados atributos e denominações, enquanto o Nome Havayá é chamado o Nome essencial, que brilha nos atributos; o mesmo se aplica aqui.

A NOTA DA KEHOT

ע' במג"א [מגן אבות בארדיטשוב תרס"ב] פ' פנחס ואמרת הוי"ו ס"ב ו' שמות שא"נ נק' מדות ונק' כינויים ושם הוי"ו נק' שם העצם. . שמאיר בהמדות ועדי"ן כאן. וע' זח"ג (ערב, ב) ז' שמות שאני"מ. וע"ל בהר (מב, ב). [כ]. ראה פרדס ש"א פ"י. ש"כ פ"א ואילך. תו"א בא ס, א. לקו"ש חכ"א ע' 195 הע' 60.

95

עשרה שמות שאינן נמחקים

O Zohar descreve a santa Malchut como composta de dez Sefirot e coroada com sete Nomes que não podem ser apagados; a nota da Kehot remete a este ponto para os Nomes como vestimentas de D'us.

Zohar, Eikev 3:30–4:41 מ"א:ד'–ל"ד:מ"א

96

ונגלה כבוד ה'

“E a glória de Havayá será revelada, e toda a carne a verá em conjunto.” A revelação do Tempo Vindouro.

ישעיהו מ"ה:5 Isaiah 40:5

וְנִגְלָה כְבוֹד ה' וְרָאוּ כָל־בָּשָׂר יַחְדָּו כִּי פִי ה' דִּבֶּר:

E a glória de D'us será revelada, e toda carne a verá junta-mente; pois a boca de D'us o disse'.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

97

מוציא חמה מנרתקה

No Tempo Vindouro, o Santo, bendito seja Ele, tira o sol de sua bainha; por ele, os justos são curados e os perversos, julgados.

עבודה זרה ג' ב:י"ח Avodah Zarah 3b:18

וְאִי־בָעִית אֵימָא לְעוֹלָם הָבָא — כְּדָרְבִּי שְׁמַעוֹן בֶּן לָקִישׁ, דְּאָמַר רַבִּי שְׁמַעוֹן בֶּן לָקִישׁ: אֵין גִּיהֶנָּם לְעֵתִיד לְבָא, אֶלָּא הַקְדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא מוֹצִיא חֲמָה מִנִּרְתִּיקָהּ, וּמַקְדִּיר, וְשָׁעִים נִידוּנִין בָּהּ, וְצַדִּיקִים מִתְרַפְּאִין בָּהּ, וְשָׁעִים נִידוּנִין

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

98

למחר לקבל שכרם

Rabi Yehoshua ben Levi interpreta “que Eu lhes ordeno hoje, para cumpri-los”: hoje é para cumpri-los, e não hoje para receber a recompensa.

עבודה זרה ג' א:י"א–י"ב Avodah Zarah 3a:11–12

וּמִי מְצִית אֲמַרְתָּ הָכִי? וְהָאֵמַר רַבִּי יְהוֹשֻעַ בֶּן לָוִי: מָאִי דְכָתִיב “אֲשֶׁר אֲנֹכִי מַצֹּדֶה הַיּוֹם”, הַיּוֹם לַעֲשׂוֹתָם וְלֹא לְמַחֵר לַעֲשׂוֹתָם, הַיּוֹם לַעֲשׂוֹתָם וְלֹא הַיּוֹם לִישׁוּל שְׂכָר. אֶלָּא, שְׁאִין הַקְדוּשׁ בְּרוּךְ הוּא בָּא בְטְרוּנְיָא עִם בְּרִיתוֹ. וְאֵמַר קָרִי לָקַח “מַצְוָה קִלְחָה” מִשּׁוֹם דְּלִית בָּקָה חֶסְרוֹן כִּיס.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ע"ז ג, א.

99

היום לעשותם

“E guardareis o mandamento, os estatutos e as ordenanças que Eu lhes ordeno hoje, para cumpri-los.” Este mundo é o tempo de cumprir; a recompensa virá mais tarde.

דברים ז':י"א Deuteronomy 7:11

וְשִׁמַּרְתָּ אֶת־הַמִּצְוָה וְאֶת־הַחֻקִּים וְאֶת־הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר אֲנֹכִי מַצֹּדֶה הַיּוֹם לַעֲשׂוֹתָם:

Guardarás, portanto, o mandamento, os estatutos e os juízos que hoje te ordeno, para cumpri-los.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

דברים ז, יא.

100

אחור וקדם צרתני

“Por trás e pela frente me formaste, e puseste sobre mim a Tua mão.” Interpreta-se como o homem tendo sido criado por último na ordem da criação.

תהילים קל"ט:5 Psalms 139:5

אֲחֹר וְקָדָם צָרַתְנִי וְתָשַׁת עָלַי כַּפְּכָה:

Tu me cercaste por detrás e pela frente, e puseste sobre mim a Tua mão.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

תהלים קלט, ה.

101

בכסה ליום חגנו

“Tocai o shofar na Lua Nova, no dia encoberto, para o nosso dia festivo.” O Alter Rebe interpreta isso como o encobrimento que se transforma em revelação festiva.

Psalms 81:4 ד"א:ד' תהילים

תקעו בחדש שופר בכסה ליום חגנו:

Tocai a trombeta na lua nova, na lua cheia, para o nosso dia festivo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

102

עתיד הקב"ה לעשות מחול

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

שלחי תענית.

103

עתיד הקב"ה לעשות מחול לצדיקים

Rabi Elazar: no futuro, o Santo, bendito seja Ele, fará os justos dançarem em círculo, sentando-Se entre eles no Gan Eden, e cada um apontará com o dedo, como está escrito: “Eis o nosso D'us.”

Taanit 31a:9 ט"א:9 תענית

אמר עולא ביראה, אמר רבי אלעזר: עתיד הקדוש ברוך הוא לעשות מחול לצדיקים, והוא יושב ביניהם כגן עדן, וכל אחד ואחד מראה באצבעו, שנאמר: “ואמר ביום ההוא הנה אלקינו זה קוינו לו ויושיענו זה ה' קוינו לו נגילה ונשמחה בישועתו.”

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

104

הנה אלקינו זה קוינו לו

“E naquele dia se dirá: Eis o nosso D'us; nele esperamos, e Ele nos salvou.” A Divindade será revelada tão abertamente que será possível apontar para ela.

Isaiah 25:9 ט"ה:9 ישעיהו

ואמר ביום ההוא הנה אלקינו זה קוינו לו ויושיענו זה ה' קוינו לו נגילה ונשמחה בישועתו:

E dir-se-á naquele dia: «Eis nosso D'us, em Quem esperamos, para que nos salvasse; este é D'us, em Quem esperamos; alegremo-nos e rejubilemo-nos com a Sua salvação».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י כה, ט.

105

יאר ה' פניו

“Que Havayá faça resplandecer Sua face sobre ti e te conceda graça.” Da bênção sacerdotal: a face que resplandece em vez de ocultar.

Numbers 6:25 ו"כ"ה:25 במדבר

יאר Havayah פניו אליה ויחנך:

Que D'us faça resplandecer o Seu rosto sobre ti e tenha misericórdia de ti;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

במדבר ו, כה.

PARÁGRAFO 14

106

כי חק לישראל הוא

“Pois é um estatuto para Israel, um juízo para o D'us de Yaakov.” O versículo que vem depois de “Tocai o shofar”, explicado nesta seção.

Psalms 81:5 ה"א:5 תהילים

כי חק לישראל הוא משפט לאלקי יעקב:

Pois é um estatuto para Israel, um decreto do D'us de Jacó.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

107

ותתן טרף לביתה וחוק לנערותיה

A mulher valorosa “levanta-se enquanto ainda é noite e dá alimento à sua casa e uma porção (chok) às suas servas”. Chok como uma porção de alimento designada.

Proverbs 31:15 ט"ו:31 משלי

ותקם בעוד לילה ותתן טרף לביתה וחוק לנערותיה:

Ainda de noite ela se levanta, dá alimento à sua casa e uma porção às suas servas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי לא, טו.

108

הטריפני לחם חוקי

“Não me dês nem pobreza nem riqueza; alimenta-me com o pão que me foi destinado (lechem chuki).” Novamente, chok como sustento.

Proverbs 30:8 ח"ח:30 משלי

שוא ודבר-כזב הרחק ממני ראש ועשר אלי-תתן-לי הטריפני לחם חוקי:

Remove far from me falsehood and lies; Give me neither poverty nor riches; feed me with mine allotted bread;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

משלי ל, ח.

109

נק בנימ למקום

A fonte da Kehot para estas palavras (a nota está abaixo).

A NOTA DA KEHOT

אבות ג, יד.

110

בנים למקום

“Amado é Israel, pois são chamados filhos do Onipresente”, como está escrito: “Vós sois filhos de Havayá, vosso D'us”.

Pirkei Avot 3:14 ד"ד:3 משנה אבות

הוא היה אומר, חביב אדם שנברא בצלם. חבה יתרה נודעת לו שנברא בצלם, שנאמר (בראשית ט) כי בצלם אלקים עשה את האדם. חביבין ישראל שנבראו בנים למקום. חבה יתרה נודעת להם שנבראו בנים למקום, שנאמר (דברים יד) בנים אתם לה' אלקיכם. חביבין ישראל שננתן להם כלי חמדה. חבה יתרה נודעת להם שננתן להם כלי חמדה שבו נברא העולם, שנאמר (משלי ד) כי לקח טוב נתתי לכם, תורתִי אל תעזבו:

Ele costumava dizer: O ser humano é amado, pois foi criado à imagem [de D'us]. É especialmente amado, pois lhe foi dado a saber que havia sido criado à imagem [de D'us], como está dito: «Pois à imagem de D'us Ele fez o homem» (Gênesis 9:6). Israel é amado, pois foi chamado filhos do Onipresente. É especialmente amado, pois lhe foi dado a saber que é chamado filhos do Onipresente, como está dito: «Vós sois filhos de D'us, vosso D'us» (Deuteronômio 14:1). Israel é amado, pois lhe foi dado um ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

111 ברא כרעא דאבוה

Estas palavras citam Yevamot 3a:2-4; a passagem aparece abaixo.

Yevamot 3a:2-4 ד"ב: א-ב: יבמות ג'

דאמר רבא: אמר לי רב יצחק בר אבדימי: אתאי "הנה" "הנה", אתאי "זמה" "זמה". השתא דאמרתי כל מלתא דאתאי מדרשא חביבא לקה, ליתני לאחות אשה לבסוף! אידי דאיירי באיסור אחותא, תנא אחות אשתו.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

A NOTA DA KEHOT

ע"ח שער פרקי הצלם פ"א. יונת אלם רפ"ב. וראה יבמות ג, א תוד"ה מקמי.

PARÁGRAFO 15

112 משפט לאלהי יעקב

"Pois é um estatuto para Israel, um juízo para o D'us de Yaakov." O versículo associa Israel ao chok e Yaakov ao juízo.

Psalms 81:5 ד"ה: פ"א: תהילים

כי חק לישראל הוא משפט לאלקי יעקב:

Pois é um estatuto para Israel, um decreto do D'us de Jacó.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

113 בני בכורי

"Assim diz Havayá: Meu filho, Meu primogênito, Israel." Israel como o nível de um filho.

Exodus 4:22 ד"ב: כ"ב: שמות

ואמרתי אלי-פרעה כה אמר ה' בני בכרי ישראל:

E dirás ao faraó: Assim diz D'us: Israel é Meu filho, Meu primogênito.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות ד, כב.

114 ויעקב נקי בחי עבד

"E agora, ouve, Yaakov, Meu servo, e Israel, a quem escolhi." Yaakov como o nível de um servo.

Isaiah 44:1 ד"א: מ"ד: ישעיהו

ועתה שמע יעקב עבדי וישראל בחרתי בו:

Mas agora ouve, ó Jacó, meu servo, e Israel, a quem escolhi;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ישע"י מד, א-ב. ראה לעיל פ' בלק ע, ג.

115 לא הביט און ביעקב

"Não contemplou iniquidade em Yaakov, nem viu transgressão em Israel." O início do discurso que o Alter Rebe cita sobre o servo e o filho.

Numbers 23:21 ד"ג: כ"א: במדבר

לא־הִבִּיט אֶון בְּיַעֲקֹב וְלֹא־רָאָה עֲמָל בְּיִשְׂרָאֵל הִי אֶלְקִיו עִמּוֹ וּתְרוּעַת מִלָּךְ בּוֹ:

Não contemplou iniquidade em Yaakov, nem viu perversidade em Israel; D'us, seu D'us, está com ele, e entre eles ressoa a aclamação do Rei.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PARÁGRAFO 16

116 לאום מלאום יאמץ

Dito a Rivká a respeito dos gêmeos em seu ventre: "há duas nações em teu ventre... e uma nação será mais forte do que a outra". Citado para a batalha dentro da pessoa, na qual às vezes um lado vence e às vezes o outro.

Genesis 25:23 ד"ה: כ"ג: בראשית

וַיֹּאמֶר ה' לָהּ שְׁנֵי גּוֹיִם בְּבִטְנָהּ וּשְׁנֵי לְאָמִים מִמֶּעַיֶה יִפְרְדּוּ וְלֵאמֹר מִלְּאָם יֵאֱמָץ וְרֵב יַעֲבֹד צֶעִיר:

E D'us lhe disse: Duas nações há no teu ventre, e dois povos se separarão de tuas entranhas; um povo será mais forte que o outro, e o mais velho servirá ao mais novo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

בראשית כה, כג.

117 ויעבור ה' על פניו ויקרא ה' ה'

"E Havayá passou diante dele e proclamou: Havayá, Havayá, D'us, misericordioso e clemente." Os dois Nomes, separados por uma pausa, são dois níveis de autoanulação.

Exodus 34:6 ד"ו: ו' שמות

וַיַּעֲבֹר ה' עַל־פְּנֵיו וַיִּקְרָא ה' ה' אֵל רַחוּם וְחַנוּן אֶרֶךְ אַפַּיִם וְרַב־חַסֵּד וְאַמֶּת:

E D'us passou diante dele e proclamou: «D'us, D'us, D'us, misericordioso e compassivo, tardio em irar-se e abundante em bondade e verdade;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

118 אלקי אברהם אלקי יצחק ואלקי יעקב

"Eu sou o D'us de teu pai, o D'us de Avraham, o D'us de Yitzchak e o D'us de Yaakov." Somente antes de Yaakov o versículo acrescenta um vav: ve'Elokei.

Exodus 3:6 ד"ו: ג' שמות

וַיֹּאמֶר אֲנֹכִי אֱלֹקֵי אַבְרָהָם אֱלֹקֵי יִצְחָק וְאֱלֹקֵי יַעֲקֹב וַיִּסְתֵּר מֹשֶׁה פָּנָיו כִּי יָרָא מִהִבֵּיט אֱלֹהֵי־אֱלֹקִים:

Moreover He said: 'I am the G-d of thy father, the G-d of Abraham, the G-d of Isaac, and the G-d of Jacob.' And Moses hid his face; for he was afraid to look upon G-d.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

שמות ג, ו.

119

מקוה ישראל ה'

“A esperança (mikvê) de Israel é Havayá.” A palavra mikvê também significa um reservatório de purificação, e o maamar a interpreta assim: o próprio nível de Havayá purifica.

Jeremiah 17:13 ירמיהו י"ז:י"ג

מקוה ישראל Havayah כל־עֲזָבֶיךָ יָבֹשׁוּ וְסוּרֵי בְּאֵרְךָ יִקְתָּבוּ כִּי עֲזָבוּ
מקור מים־חיים את־Havayah

Tu, esperança de Israel, D'us! Todos os que te abandonam serão envergonhados; os que se afastam de ti serão escritos na terra, porque abandonaram D'us, a fonte das águas vivas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ירמ'י יז, יג.

120

לפני ה' תטהרו

“Pois neste dia Ele fará expiação por vós, para purificar-vos; de todos os vossos pecados, diante de Havayá sereis purificados.” A purificação de Yom Kipur provém de um nível acima de Havayá.

Leviticus 16:30 ויקרא ט"ז:ל

כִּי־בַיּוֹם הַזֶּה יִכָּפֵר עֲלֵיכֶם לְטַהֵר אֶתְכֶם מִכָּל חַטֹּאתֵיכֶם לִפְנֵי ה' תִּטְהָרוּ:
Pois neste dia será feita expiação por vós, para vos purificar; de todos os vossos pecados ficareis limpos diante de D'us.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

A NOTA DA KEHOT

ויקרא טז, ל.



LikuteiTorah.com
A PARASHÁ CHASSÍDICA

Sobre esta edição

Esta edição contém o texto hebraico, a tradução em português, nossas explicações e as notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nossa tradução em português, feita a partir da nossa tradução inglesa do hebraico, sem as notas da Kehot: CC BY 4.0.

Nossas explicações, com a apresentação, as perguntas e a página para crianças: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fontes citadas, via Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Vocalized Edition (CC-BY); Commentary on the Torah by Ramban (Nachmanides). Translated and annotated by Charles B. Chavel. New York, Shilo Pub. House, 1971-1976 (CC-BY); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Pardes Rimonim (Public Domain); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain); Townsend 1989 translation of Midrash Tanhuma, S. Buber Recension, edited and supplemented by R. Francis Nataf (CC-BY); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Midrash Rabbah -- TE (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Daat Shemot Rabbah (Public Domain); Constantino-ple, 1740 (CC-BY-NC).

Esta edição como um todo: CC BY-NC 4.0. Pode ser copiada, impressa e compartilhada livremente, citando a Kehot Publication Society e likuteitorah.com; não pode ser vendida. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

A tradução para o português foi feita a partir da edição em inglês de likuteitorah.com com ajuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), com o hebraico ao lado para conferência; ainda não foi revisada por um editor humano. Confira com o hebraico tudo o que for importante.

O Rebe pediu que os maamarim da parashá da semana, a "Parashá chassídica", sejam estudados durante essa semana, distribuídos pelos seus sete dias (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por que estudá-la, e as brachot do Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Um projeto gratuito e sem fins comerciais; nada aqui é vendido. Sem afiliação com a Kehot, o Sefaria ou a Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/pt/likutei-torah/rosh-hashanah/2/

DEDICADO EM HONRA DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

O pai do Rebe, Reb Levi Itzchak